



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Departamento de Lengua Española

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

La imagen de la cultura española a comienzos del siglo actual a través de la serie de televisión *Los Serrano*. Propuesta didáctica para el aula de ELE.

Máster en Español como Lengua Extranjera: Enseñanza e Investigación

Autora: Nuria Bueno García

Tutor: Francisco José Zamora Salamanca

Valladolid, 2023

Título

La imagen de la cultura española a comienzos del siglo actual a través de la serie de televisión *Los Serrano*. Propuesta didáctica para el aula de ELE.

Resumen

Como bien se sabe, aprender un idioma es cruzar un puente para acercarse a una cultura, del mismo modo que el interés por conocer una cultura supone una motivación para seguir aprendiendo la lengua de dicha cultura. Así pues, se trata de un proceso cíclico que nace de la necesidad de salir de las propias fronteras, de enriquecerse y abrir la mente a nuevos conocimientos y nuevas experiencias. En definitiva, todo esto permite fomentar el crecimiento personal. Desde el punto de vista didáctico, surge la competencia intercultural a partir de estas premisas, que consiste en la comparación entre la cultura de los aprendientes y la cultura que los propios docentes de lenguas segundas y extranjeras quieren enseñar. Sin embargo, la enseñanza de una nueva cultura supone una desventaja en cuanto a los estereotipos y sobre cómo enseñar una cultura de una forma más objetiva. Además, entre los objetivos se encuentra conseguir que el alumno se interese por dicha cultura, por lo tanto, ¿cuál sería la mejor forma de llevar a cabo esta tarea? ¿Comenzar por la enseñanza de la lengua para después introducir la cultura? ¿Enseñar la cultura a la vez que se aprende la lengua?

Es evidente que es preciso tener unas ciertas nociones sobre la lengua para poder acercarse a la cultura, pero como la cultura también motiva a aprender la lengua, este trabajo mostrará cómo llevar a cabo este proceso de manera simultánea. Para ello, se hará uso de la famosa serie de televisión *Los Serrano*, con el objetivo de enseñar algunos de los contenidos culturales más relevantes de España a alumnos de habla italiana. Con esta serie, se conocerá un poco más el concepto de familia española, estereotipos, tradiciones y actos de habla, además de choques culturales que tienen lugar a lo largo de toda la serie. Los alumnos conocerán de primera mano la cultura y las costumbres españolas de la década de los 2000 gracias a la familia Serrano.

Palabras clave: Los Serrano, cultura, competencia intercultural, enseñanza, ELE.

Abstract

As it is well known, learning a language is crossing a bridge to get closer to a culture, the same way that the interest in getting to know a culture is a motivation to continue learning the language of that culture. It is, therefore, a cyclical process born of the need to go beyond one's own borders, to enrich oneself and to open one's mind to new knowledge and new experiences. Definitely, this helps to foster personal growth. From the didactic point of view, intercultural competence arises from these premises, which consists on the comparison between the culture of the learners and the culture that the second and foreign language teachers themselves want to teach. However, teaching a new culture is a disadvantage in terms of stereotypes and how to teach a culture in a more objective way. Moreover, the objectives include getting the learner interested in that culture, so what would be the best way to go through this task: start by teaching the language and then introduce the culture, teach the culture at the same time as learning the language, and then teach the culture at the same time as learning the language?

It is clear that it is necessary to have some knowledge of the language in order to approach culture, but as culture also motivates language learning, this project will show how to carry out this process simultaneously. To do so, the famous TV series *Los Serrano* will be used to teach some of the most relevant cultural contents of Spain to Italian-speaking students. With this series, students will learn more about the concept of Spanish family, stereotypes, traditions and speech acts, as well as cultural shocks that take place throughout the series. Students will learn first-hand about the Spanish culture and customs of the 2000s thanks to the Serrano family.

Key words: Los Serrano, culture, intercultural competence, teaching, ELE.

ÍNDICE

Introducción.....	7
1. Marco teórico	11
1.1. La cultura.....	11
1.2. El desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE.....	13
1.2.1. La competencia intercultural en el aula de ELE desde el desarrollo de la competencia intercultural del profesorado.....	14
2. Estado de la cuestión (el soporte audiovisual en la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras).....	17
2.1. La importancia del uso de productos audiovisuales (cine y televisión) en la enseñanza de lenguas extranjeras	17
2.2. Los medios de comunicación en la enseñanza de una lengua extranjera	18
2.3. El desarrollo de la clase de ELE con el uso del vídeo	19
2.4. El uso de la televisión en el aula de ELE	21
3. Metodología	23
3.1. <i>Los Serrano</i> en contexto	23
3.2. <i>I Cesaroni</i> , el punto de partida de los aprendientes.....	26
3.3. <i>Los Serrano</i> en el aula de ELE	27
3.4. La sociedad española a comienzos del siglo XXI	28
3.4.1. La familia	29
3.4.2. El día a día en la sociedad española	33
3.4.3. La situación de la mujer en el siglo XXI.....	36
3.4.4. La situación de los jóvenes en la actualidad	39
3.5. El sistema educativo en España en el siglo XXI	43
3.5.1. La Educación Primaria y la Educación Secundaria	43
3.5.2. La Universidad	45
3.6. Prensa y medios de comunicación.....	46
3.6.1. La televisión	47
3.6.2. La prensa escrita.....	48
3.7. Deportes.....	50
3.7.1. El deporte como espectáculo: el fútbol	50
3.8. Espectáculos y fiestas	52

3.8.1. Los toros	52
3.8.2. La Feria de Abril	53
3.9. Lenguaje corporal	55
3.9.1. Culturas de contacto y no contacto	55
3.9.2. La gesticulación.....	57
Conclusiones y reflexiones finales.....	59
Referencias bibliográficas.....	61

Introducción

La relación entre lengua y cultura es uno de los temas de mayor interés en la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera. El concepto de cultura pasó de ser un objeto de investigación en las ciencias sociales a ser un objeto de enseñanza en la didáctica de las lenguas. Además, la noción de cultura ganó un mayor protagonismo para desarrollar la competencia comunicativa con la influencia del enfoque comunicativo. Dicho enfoque se adelantó al desarrollo de la capacidad de comprender la cultura ajena de una manera receptiva y abierta gracias al aprendizaje de la lengua y la cultura meta. El objetivo es que un aprendiente de una lengua extranjera se convierta en un hablante eficiente desarrollando la competencia lingüística y también la cultural. Para ello, necesita ponerse en contacto con los conocimientos socioculturales de la cultura meta para tener la capacidad de interactuar en situaciones comunicativas de la lengua propia de dicha cultura (Song 2016: 366).

Sin embargo, la necesidad de la enseñanza de la cultura meta puede provocar una información cultural que no puede transmitir valores, actitudes o maneras de pensar de los hablantes. Todo esto lleva a la conclusión de que no se pueden encontrar investigaciones profundas que traten de establecer una metodología concreta y útil para desarrollar una enseñanza de lengua y cultura meta a partir de un enfoque específico, pese a la investigación en cuestiones teóricas en cuanto a la cultura y su relación con la lengua. Por ello, es necesario configurar un marco en el que se encuadre el componente sociocultural dentro de la enseñanza de las lenguas extranjeras y, por lo tanto, adoptar un enfoque orientado a lo expuesto en el MCER (2002). Estas orientaciones van más allá del enfoque comunicativo, ya que consisten en cumplir una serie de tareas reales que impulsan a aprender los exponentes lingüísticos y culturales para poder llevarlo a cabo (Song 2016: 367).

Así, el objetivo del MCER es desarrollar una competencia plurilingüe y pluricultural en los estudiantes de lenguas extranjeras. Por otra parte, la dimensión cultural también tiene una gran relevancia en la definición de la competencia de un aprendiente. Por lo tanto, el pluriculturalismo pone énfasis en la relación de ambas realidades, ya que la lengua es un aspecto importante de la cultura y un puente de acceso a la misma (Song 2016: 367).

Si bien el objetivo del MCER es el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural mediante la realización de tareas de uso y aprendizaje dentro del contexto social, la combinación de la lengua con la cultura es un requisito para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. La idea principal es que los aprendices aprendan y adquieran dicha

lengua, así como la cultura, a medida que piensen y actúen a la par que sus compañeros para llegar al objetivo común. De esta forma, podrán conseguir las competencias lingüísticas y culturales que les permitirá actuar y enfrentarse a aquellas situaciones socioculturales que se les presente (Song 2016: 368).

Así pues, cualquier método debe tratar de reducir las limitaciones lingüísticas y culturales a la hora de interactuar en diferentes contextos de la vida social, con las condiciones y restricciones comunes de las situaciones comunicativas reales (Gago 2010: 226).

La sociedad europea actual es consciente de su rico patrimonio plurilingüístico y pluricultural y, por lo tanto, busca una integración de toda esta diversidad. Así pues, para materializar este objetivo es necesario empezar por compartir la lengua y todos los conceptos pertenecientes a ella como medio de acceso a la cultura. La versatilidad de la lengua y las posibilidades que ofrece para construir ideas la convierte en un nexo de una sociedad heterogénea. Algunas actitudes negativas frente a otras culturas se pueden subsanar mediante la educación y el fomento de una conciencia intercultural (Gago 2010: 228).

Además, la finalidad de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera cambia y ya no se limita solo a facilitar el dominio de dicha lengua, sino que ahora se desarrolla un amplio repertorio lingüístico en el que se integran todas las capacidades. Por lo tanto, se trata de un proceso que implica la diversificación de contenidos en los proyectos docentes acerca de la cantidad de lenguas y culturas en contacto y la diversidad temática de estos contenidos (Gago 2010: 229).

Todo esto justifica lo que se venía mencionando anteriormente: aprender una lengua sirve como puente hacia una cultura, pues los miembros de una misma comunidad consiguen llevar a cabo un acto de habla efectivo no solo por compartir un mismo código lingüístico, sino porque construyen su pensamiento a partir de unos mismos referentes conceptuales y culturales (Gago 2010: 229).

Así pues, la metodología se empleará para enseñar algunos aspectos culturales que los hipotéticos estudiantes (de origen italiano) deben conocer, pues es altamente probable que se encuentren con ello en su vida cotidiana en España, como puede ser en las calles, en los medios de comunicación, en la gastronomía, en las fiestas y tradiciones, personajes destacados en el cine, en los deportes, en la música y en las propias diferencias entre distintas

zonas de España que también suponen un choque cultural para los propios nativos y que, precisamente, destaca esa variedad intercultural que existe dentro de nuestro propio país. Por su parte, la competencia intercultural tendrá un papel importante en este trabajo, puesto que además de adquirir y comprender mejor la cultura española, los alumnos podrán compararla con la suya propia, observar sus similitudes y sus diferencias y despertar su espíritu crítico siempre desde el respeto, pues, como se mencionará más adelante, la enseñanza de la interculturalidad incluye el respeto por la cultura ajena, así como de las propias personas que desarrollan su forma de vida en torno a ella.

La elección de la serie *Los Serrano* en el presente Trabajo de Fin de Máster, como se verá en apartados posteriores, viene justificado por el gran interés e impacto que tuvo en la sociedad española y por su escasa recurrencia en las aulas de ELE. Además, como también se mencionará posteriormente, se trata de una serie con la que los alumnos italianos se sentirán, de alguna manera, identificados, pues existe una adaptación de la propia serie en Italia y les permitirá comparar entre una versión y otra, así como conocer un poco más cómo se desarrolló la España de la primera década del siglo XXI. Aunque se trabajarán algunos aspectos históricos, no serán tan relevantes como los culturales, a los que se les dará mayor peso dentro del aula, pues el objetivo es que los estudiantes observen por qué tenemos un cierto comportamiento, cómo nos relacionamos con el resto de personas en función de la distancia social y por qué utilizamos un cierto lenguaje según la situación. Puesto que el contexto histórico de la serie se desarrolló en la primera década de los años 2000 (hace casi veinte años), muchos de los aspectos culturales resultarán un poco anticuados, por lo que se tomará como referencia la última temporada, que, pese a desarrollarse a finales de esta década, los aspectos culturales no distan demasiado de los que se conocen en la actualidad.

Así pues, este trabajo se organizará en torno a cuatro grandes bloques que se distribuirán de la siguiente manera:

1. Marco teórico: se explicará en qué consiste la cultura, el desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE y el desarrollo de la competencia intercultural del profesorado.
2. Estado de la cuestión: se hablará del uso del cine y la televisión, los medios de comunicación y el vídeo en el aula de L2 y LE.
3. Metodología: se contextualizará la serie *Los Serrano* explicando un poco su historia y hablando del impacto que causó en la sociedad española, así como aportando

argumentos a favor de su uso en el aula de ELE como apoyo en la enseñanza de aspectos culturales. También se hablará brevemente de la adaptación italiana de esta serie (*I Cesaroni*), pues será el punto de comparación para los estudiantes. Por último, se presentarán los distintos conceptos culturales que se consideren más destacables a la hora de aplicarlos en el aula, introduciéndolos y analizándolos con una breve explicación, a los que seguirán una serie de actividades elaboradas a partir de escenas de la propia serie donde muestran dichos aspectos.

4. Conclusiones: pros y contras de este método de enseñanza justificados y explicados a modo de resumen de todo el trabajo realizado.

1. Marco teórico

Existen muchas teorías sobre cómo tiene lugar el proceso de adquisición de la lengua materna (LM, en adelante) y la lengua extranjera (LE), las similitudes y las diferencias entre ambos tipos de adquisición y cómo influye la LM en ese proceso. Para adquirir la competencia lingüística en una LE es preciso realizar un cambio de perspectiva cultural, ampliar el conocimiento declarativo y considerar el fenómeno de la comunicación desde un sentido amplio. Así pues, la culminación del proceso de adquisición de una lengua se materializa con la consecución simultánea de un grado considerable de desarrollo de la competencia intercultural y lingüística. Por lo tanto, se puede alcanzar un estatus de usuario independiente para pensar, emitir juicios, interactuar en el contexto de la LE, ser responsables de la actuación como agente social y conscientes del valor de la lengua como vehículo para el desarrollo de la sociedad y de la cultura (Gago 2010: 222).

1.1. La cultura

Según el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, la cultura es un «conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, en un grupo social, etc.» (*DLE* 2023), tal y como reza su tercera acepción. Es decir, engloba todo aquello acontecido en una época, pero, sobre todo, en un mismo grupo social.

Para Banks (1997, citado por Martínez Lafuente 2005: 4), la cultura es un término difícil de definir, pues está inmersa en nuestro propio ser, es decir, los hábitos culturales se desarrollan de forma inconsciente. No obstante, se debería concebir como los cimientos de la actuación humana, ya que estructura las prácticas cotidianas de los seres humanos. Se trata, por lo tanto, de una sedimentación de la experiencia histórica de las personas y de los múltiples grupos sociales, ya sean de carácter familiar, étnico, racial, genérico o de estatus social.

La cultura se forma a través del aprendizaje y la enseñanza cotidiana en todas las circunstancias en las que se desarrolla la vida humana (ambiente familiar, escolar, comunitario y laboral). La adquisición de la cultura comienza desde el nacimiento y se desarrolla y extiende a lo largo de toda la vida. El individuo establece diferencias entre los aspectos de su propia cultura, donde unos se conservan y otros varían (Martínez Lafuente 2005: 5). Si un individuo se sitúa en un grupo concreto y se observa su comportamiento, éste

no se podrá distinguir del que constituye la cultura del grupo en el que se ha desarrollado. Por el contrario, si se cambia a un segundo grupo de una cultura distinta, su comportamiento se podrá distinguir del característico de la primera cultura (Hutchinson 1943, citado por Martínez Lafuente 2005: 5).

Se podría hablar de la cultura como un conjunto de piezas de conocimiento almacenadas por el que se rige un grupo social concreto (Goodenough 1981, citado por Martínez Lafuente 2005: 6). Un individuo de un grupo específico solo posee parte del conocimiento, almacenado en dicho conjunto social. La cantidad de conocimiento varía en los individuos y en los subgrupos con respecto a la población en su totalidad.

Las diferencias de conocimiento existentes entre los miembros de un grupo social se pueden equiparar a la lengua, que consta de un sistema de sonidos, de sintaxis y de léxico. Aquellos que hacen uso del mismo sistema de sonidos, gramática y vocabulario se considera que forman parte de la misma comunidad lingüística. Así, las variantes de una lengua se denominan dialectos, hablados por los miembros de cada uno de los subgrupos de una misma comunidad. El habla de estos dialectos, en principio, no supondría la interrupción de la comunicación entre los hablantes de la misma comunidad lingüística (Martínez Lafuente 2005: 6).

Por lo tanto, atendiendo a lo mencionado anteriormente, se podría establecer la siguiente comparación: cultura-lengua y subcultura-dialecto (Martínez Lafuente 2005: 7).

Por otra parte, las diferencias culturales son el producto del estatus, el poder y de los intereses políticos de los subgrupos y las instituciones que se encuentran en la sociedad. La cultura, por lo tanto, se relaciona con los problemas de la estructura social y el poder y surge de los conflictos sociales. Se transforma constantemente por las contradicciones existentes en el día a día. Así pues, los cambios culturales se aceptan, se aprenden, se recuerdan o se rechazan, se ignoran y se olvidan dependiendo de la posición social de los que conforman dicha cultura (Martínez Lafuente 2005: 7-8).

Hay estudios actuales que consideran la influencia cognitiva y motivacional/emocional en la cultura (Lutz 1990, citado por Martínez Lafuente 2005: 8). Se aprenden costumbres, pero, ¿por qué estamos ligados emocionalmente a ellas? No estamos obligados a seguir pautas que definen un grupo social, pero sí que hay pautas que influyen en la actuación de los miembros de una comunidad.

Así, se podría concluir que la cultura se considera un producto de la actividad humana. Se transmite de generación en generación y, a veces, se inventa. La cultura va unida a la historia de la humanidad y se configura gracias a ella. Aun así, la cultura varía de persona a persona y de grupo a grupo y se tienen diferentes percepciones de la realidad y, por lo tanto, no se puede tener un único grupo social como punto de referencia cultural. Se construyen diversos mundos culturales, tanto de manera individual como de manera colectiva (Martínez Lafuente 2005: 9).

1.2. El desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE

La competencia intercultural trasciende la competencia sociocultural como parte integradora de la competencia comunicativa. En la actualidad, la atención recae en este aspecto a la hora de hablar de adquisición de la lengua, poniendo atención en el conocimiento, las actitudes y las destrezas interculturales del hablante, es decir, la lengua como puente hacia una cultura (Gago 2010: 223).

El *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas* habla de la *pluriculturalidad* como una forma de competencia de los ciudadanos para conformar la sociedad del futuro en la Unión Europea. La adquisición de estas nociones, un proceso que se produce de forma ininterrumpida a lo largo de toda la vida del individuo a través de distintos métodos, formaría parte de los objetivos de un programa de adquisición de competencia comunicativa en una LE (Gago 2010: 223).

La inmersión en un contexto social y cultural ajeno es el medio más eficaz para el acceso y asimilación de las características del mismo. Sin embargo, residir en el lugar en el que se habla la lengua meta y asistir a clases no significa que se esté produciendo una inmersión y mucho menos que ésta sea plena o efectiva. Para que se produzca esta inmersión y que el hablante alcance ese acceso a la cultura a través de la lengua es preciso ofrecer al aprendiente referentes sobre los que pueda interactuar, medios que le permitan acceder a una gran variedad de intercambios sociales-comunicativos con el objetivo de eliminar, en la medida de lo posible, el choque cultural (Gago 2010: 223-224).

Así pues, se puede afirmar que los métodos de enseñanza de ELE se han limitado a hacer una consideración parcial de la interacción comunicativa, es decir, que se ha buscado dotar al usuario de herramientas lingüísticas que, en teoría, le permiten desenvolverse y gestionar aspectos de la vida práctica en una sociedad extranjera, dejando de lado la

consideración de la responsabilidad social e individual de la persona que hace uso de una lengua determinada en una sociedad concreta. Si lo que se busca es que el hablante de una LE se integre con los hablantes nativos, es necesario plantearse brindarle una serie de medios para que la incorporación a dicha sociedad sea efectiva (Gago 2010: 224).

Por lo tanto, el objetivo de cualquier método debería ser conseguir reducir las limitaciones, tanto lingüísticas como culturales, del hablante de una LE en el momento de interactuar en distintos contextos de la vida social. En teoría, el aprendiente alcanza la competencia comunicativa cuando tiene un cierto control lingüístico, sociolingüístico y pragmático de la lengua. A la competencia comunicativa se añaden los conceptos de *conciencia* y *competencia intercultural*, a través de los cuales se produce una modificación en las actitudes del individuo que facilita la asimilación y permite la minimización del choque cultural (Gago 2010: 226).

1.2.1. La competencia intercultural en el aula de ELE desde el desarrollo de la competencia intercultural del profesorado

Sin duda, el aula de lenguas extranjeras es el lugar idóneo para trabajar la competencia intercultural, puesto que el alumno se encuentra en un contexto intercultural. El papel que desempeña el profesor, el enfoque que se pueda adoptar y los métodos con los que se trabaja en este contexto deben concordar con el nuevo escenario social, político y cultural de nuestros días (Moreno & Atienza 2016: 2).

El *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) otorga un papel importante a la dimensión intercultural para adaptar la enseñanza de idiomas a las exigencias del mundo actual. Así, intenta reflejar las funciones y objetivos del profesor de lenguas extranjeras para fomentar el desarrollo de la competencia intercultural (Moreno & Atienza 2016: 2-3).

Por su parte, el Instituto Cervantes presenta un modelo de competencias clave del profesorado donde muestra las capacidades que se espera que el propio docente de lenguas extranjeras desarrolle para ofrecer una enseñanza de calidad. Entre ellas se puede encontrar: «facilitar la comunicación intercultural», que hace referencia a «la capacidad del profesorado para promover relaciones entre personas de diferentes culturas para que todas ellas se beneficien.» Es decir, el profesor es consciente de su propia identidad y se esfuerza por conocer y comprender las culturas y lenguas presentes en el entorno y de las personas con las que interactúa, lo que le permite relacionar lo ajeno y lo propio, y facilitar así el diálogo y el

entendimiento intercultural. Además, el profesor reflexiona sobre su actuación en encuentros interculturales con el fin de mejorarla y promueve el desarrollo de la competencia intercultural de sus alumnos (Instituto Cervantes 2012, citado por Moreno & Atienza 2016: 3).

Por lo tanto, según todo lo mencionado anteriormente, es necesario que cada profesor desarrolle su propia competencia intercultural como un constante aprendiente, pero también dentro de su papel como profesor de lenguas extranjeras (Moreno & Atienza 2016: 3).

A continuación se mostrarán algunas tendencias relacionadas con la interculturalidad que se pueden aplicar en la didáctica de lenguas y que pueden ser más beneficiosas para desarrollar la competencia intercultural del profesor de LE o L2:

- La competencia intercultural: la relevancia que se le ha concedido a la dimensión lingüística frente a la dimensión cultural hace que surjan críticas a los enfoques, así como poner el foco en el punto de mira del concepto de competencia comunicativa. Así pues, el papel de los aprendientes pasa a ser el de actores sociales que cuentan con conocimientos y destrezas necesarios para la comunicación. De esta manera, se consigue que el aprendiente de una lengua extranjera se comience a ver como un participante activo en un contexto comunicativo y se presta más atención a sus necesidades al interactuar con hablantes de la cultura meta (Moreno & Atienza 2016: 4).
- Saber comprender/saber comprometerse: Educar en la capacidad de comparar otras formas de hacer y actuar con una visión crítica más allá de los estereotipos, interpretar sus efectos y relacionarlos con las causas para comprender la intención real mensaje en un contexto comunicativo intercultural requiere un conocimiento sobre los enfoques de la interpretación de las diferencias culturales, pues las diferencias culturales pueden llevar a malentendidos y, por lo tanto, a provocar un fracaso en la comunicación y desembocar en conflictos culturales. Para evitar esto, se han planteado una serie de modelos que pueden servir para que el aprendiente o cualquier persona que realice una inmersión en una cultura extranjera puedan reflexionar sobre los conocimientos de dicha cultura, como pueden ser ejercicios de análisis personal o razonamientos analíticos (Moreno & Atienza 2016: 9-10).
- Saber aprender: El papel del profesor de lenguas extranjeras consiste en poseer conocimiento sobre el tema, pero, además, una destreza en el uso de métodos y

técnicas que favorecen al aprendizaje del alumno. Por otra parte, con la llegada del enfoque intercultural, el profesor incorpora el papel de mediador entre culturas, es decir, se convierte en un nexo entre la cultura meta y la de los alumnos. Todo esto da lugar a una práctica docente cuyos cimientos son el respeto y la tolerancia a los que, además, se pone énfasis en la creación de un ambiente adecuado que promueva la curiosidad y la empatía (Moreno & Atienza 2016: 10).

- Saber ser/saber actuar: La figura del docente como profesional reflexivo es fundamental para evitar un posible fracaso en un contexto comunicativo intercultural o alimentar los prejuicios, ya que debe conseguir una capacidad de análisis para poder delimitar la propia cultura de la colectiva. Así, se deshace de una visión subjetiva establecida por los prejuicios, respetando la diversidad y concibiéndola como un factor positivo para desarrollar la tolerancia. Todo esto implica la práctica de una reflexión crítica continuada, consiguiendo una visión más amplia del mundo y siendo conscientes de su sistema de creencias (Moreno & Atienza 2016: 13).
- Saber hacer: A medida que el concepto de competencia comunicativa evoluciona y comienza a consagrarse la importancia de la competencia intercultural, comienzan a surgir nuevos enfoques que integran el trabajo de la competencia intercultural (Moreno & Atienza 2016: 14).

Así pues, para abordar el enfoque intercultural dentro del aula, se exige que el profesor ejerza el papel de mediador profesional. Esto se verá favorecido por una formación que abarca conocimientos de interculturalidad y modelos de desarrollo de la competencia intercultural, mientras que se trabajan los valores y actitudes propios y de las otras culturas (Moreno & Atienza 2016: 18). Por otro lado, es preciso que la metodología aplicada se centre en problemas reales, que permita asumir los estereotipos y diferencias culturales, se centre en la comunicación eficaz y que integre de forma equilibrada las destrezas orales y escritas (Jiménez-Ramírez 2019: 249). Todo lo relacionado con las culturas se enseña, se aprende y se construye, y los docentes deberían extraer de sus alumnos esos conocimientos para demostrar lo que saben y aumentar así su motivación, además de mantener una actitud activa para evitar el etnocentrismo y los estereotipos (Moreno García 2005: 60). En definitiva, el aprendizaje intercultural es el desarrollo de la receptividad hacia otras culturas desde una actitud de curiosidad y empatía (Méndez Guerrero 2017: 1165).

2. Estado de la cuestión (el soporte audiovisual en la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras)

Tras profundizar un poco más en la cuestión de la cultura y la competencia intercultural en el aula de ELE, a continuación se pasará a hablar sobre el uso de los productos audiovisuales en la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras y, especialmente, en la de español como lengua extranjera.

2.1. La importancia del uso de productos audiovisuales (cine y televisión) en la enseñanza de lenguas extranjeras

Es evidente que para ser eficiente en un idioma no solo se deben dominar las reglas del sistema lingüístico, sino que también se deben conocer una serie de elementos no lingüísticos que van de la mano y hacen que su expresión y comprensión sean más sencillas, como pueden ser las pausas, pero es igual de importante que los alumnos adecúen su producción, tanto oral como escrita al contexto en el que se desarrolla la comunicación. Así pues, se pretende que los estudiantes adquieran estos elementos que conforman la competencia sociocultural para que complementen la competencia comunicativa. Sin embargo, esto resulta una labor complicada dentro del aula, pues los manuales vienen acompañados de audios o vídeos que pretenden mostrar de una forma lo menos artificial posible la lengua hablada, pero no suelen alcanzar la veracidad que se desea y se suele recurrir, además, al contenido audiovisual, en el que se muestra un lenguaje mucho más realista y que refleja cómo se desarrolla un contexto comunicativo determinado entre nativos de la lengua que se está aprendiendo. Las series de televisión son un material muy útil para mostrar a los aprendientes esa lengua hablada «realista» que se busca que posean en un futuro no muy lejano a medida que vayan adquiriendo cada vez más nivel, pues con ellas el alumno pierde la sensación de seguir unas estructuras fijas propias de los manuales. La combinación de audio e imagen en vídeo que se encuentra en las series, así como en otros productos audiovisuales como largometrajes o cortometrajes, ofrece una serie de posibilidades que puede resultar una herramienta con gran potencial en las aulas, en combinación con la enseñanza tradicional de las lenguas extranjeras (López Martínez 2020: 225-226).

Por otra parte, el uso de productos audiovisuales en el aula, especialmente de series televisivas originarias del país donde se habla la lengua extranjera que se está aprendiendo, no solo ayuda al desarrollo de la comprensión oral y al aprendizaje de estructuras gramaticales y léxicas determinadas, sino que, además, es muy beneficioso a la hora de adquirir contenidos

culturales y pragmáticos. Como se ha mencionado anteriormente, este tipo de productos audiovisuales muestran un lenguaje oral realista, donde se emplean estructuras menos artificiales que aquellos que se encuentran en los manuales, y la combinación de vídeo y audio muestra cómo se desarrolla una situación comunicativa real en la que se reflejan una serie de elementos que trascienden la comunicación, como pueden ser los gestos, la entonación y la interacción entre los personajes. Todo esto forma parte de la pragmática, un ámbito tan importante como la gramática y el vocabulario, ya que lo complementa y hace posible que la comunicación sea mucho más realista. Por otro lado, además de los elementos que conforman la comunicación, el uso de las series de televisión en la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras acerca a los aprendientes más a la cultura, algo que puede llegar a despertar un poco más el interés por la misma y resulte una motivación para seguir aprendiendo dicha lengua.

Además, cabe destacar que los aprendientes deben saber que no se habla de la misma forma en una región que en otra, de ahí la importancia de dicho componente cultural que contienen los productos audiovisuales. Es necesario que conozcan el hecho de que las diferentes expresiones dependen del contexto en el que se desarrolla el proceso de comunicación, de los interlocutores y del lugar. Sin embargo, los alumnos no parece que sean conscientes de estos aspectos, por lo que a la hora de acudir al centro donde están aprendiendo la lengua tienen un concepto de la misma como algo único y fijo, y esto suele traducirse en una sensación de decepción en el momento de enfrentarse a una situación comunicativa real con nativos de la lengua que están aprendiendo (Brandimonte 2004: 870).

2.2. Los medios de comunicación en la enseñanza de una lengua extranjera

Los medios de comunicación, en cualquiera de sus formatos, constituyen una herramienta muy importante en el día a día, pues aportan información necesaria en distintos ámbitos, desde política hasta deportes, pasando por la cultura o la historia. Desde edades muy tempranas se trata de que los niños hagan uso de ellos, siempre que su uso sea responsable, y no hay mejor manera que empezar desde las aulas. Del mismo modo que en los colegios de primaria se utilizan los medios de comunicación, también se pueden trasladar a las aulas de lenguas extranjeras con el fin de que los aprendientes se familiaricen con las fuentes de información propias del país de la lengua que se está aprendiendo.

Además, conviene destacar que el uso de los medios de comunicación es distinto entre un nativo y un alumno de una lengua extranjera, pues su uso no se limita únicamente a

adquirir información, sino que también se trata de una herramienta fundamental para ampliar la competencia comunicativa (Brandimonte 2004: 872).

Así, el soporte audiovisual que representan la televisión y el cine pueden servir como fuente de recursos para las clases de lenguas segundas y extranjeras y, sobre todo, en las de español como lengua extranjera. La radio y la prensa, así como las redes sociales, siempre haciendo un uso responsable de ellas, constituyen unas herramientas igualmente importantes para el aula, pero el material audiovisual permite no solo poner en marcha los elementos lingüísticos, sino también los extralingüísticos que acompañan a la competencia comunicativa, y la combinación de sonido e imagen muestra cómo se desarrolla una situación comunicativa real en la cultura que se está adquiriendo, pues, como ya se ha mencionado, al aprender una lengua también se acerca a los aprendientes la cultura. Todo esto permite completar la enseñanza tradicional de los libros de texto, pues las situaciones que se presentan en los mismos resultan artificiales y difícilmente reproducibles por parte del profesor (Brandimonte 2004: 872).

Además de todo esto, como se venía mencionando, esta herramienta ofrece una amplia cantidad de información sociocultural que permitirá a los alumnos conocer un poco más acerca de los valores, costumbres y actitudes, algo que puede suponer una motivación en el aprendizaje de la lengua extranjera. El aprendizaje de la cultura de forma activa se puede realizar dentro del aula con el uso de estas herramientas de comunicación, pero también forma parte de un proceso interactivo que se desarrolla, evidentemente, de forma pasiva, comparando sus propios conocimientos con los de los interlocutores, para poder así comprender y conocer la nueva realidad social a la que los alumnos se van a enfrentar (Brandimonte 2004: 872).

2.3. El desarrollo de la clase de ELE con el uso del vídeo

El uso de productos audiovisuales en la clase de ELE conlleva la selección y preparación del material, la proyección y la elaboración de actividades sobre el vídeo que se va a reproducir. Por otra parte, es necesario que la calidad de la imagen y el sonido sea adecuada para la reproducción en el aula, aunque a día de hoy las plataformas digitales permiten seleccionar la calidad del vídeo y ajustar el sonido de la manera deseada. Respecto a esto último, es muy importante la elección del canal mediante el que se va a reproducir el vídeo, pues, dependiendo del nivel, será necesario el uso de subtítulos, y algunas plataformas aún carecen de ellos. Todo esto influirá en el desarrollo de la actividad, pues cada detalle es

importante si se pretende que los alumnos tengan la oportunidad de acercarse de forma realista a la lengua y, en definitiva, a la cultura que están adquiriendo.

Si nos centramos en mayor profundidad en cada una de las fases mencionadas en el párrafo anterior, nos encontraremos los siguientes aspectos a tener en cuenta:

- Selección del material:

Como se ha comentado con anterioridad, es importante prestar atención al material, siempre teniendo en cuenta que trate los temas lingüísticos y extralingüísticos que se estén impartiendo en ese momento en el aula. Además, se deberá tener en cuenta el nivel al que está dirigido, así como las necesidades. El docente debe mantener una actitud creativa y servir de guía para que el desarrollo de la actividad sea dinámico, entretenido y que, en definitiva, motive a los alumnos a participar y que pongan en práctica sus destrezas, explotando al máximo la información que se presenta. El material que se va a proyectar debe ser auténtico, es decir, películas, series, documentales o anuncios en los que se haga un uso del lenguaje auténtico cuyos representantes sean nativos, para un mayor realismo en la contextualización de las situaciones que se van a mostrar. Aunque en los últimos años se aboga por el uso de este tipo de soporte audiovisual ficticio, algunos expertos consideran que pueden transmitir una sensación de falsedad que no se corresponde con situaciones comunicativas que se dan en la realidad, por lo que algunas editoriales españolas han prestado atención al tema, sobre todo a partir de los años 90, y se ha optado por complementar el material audiovisual ficticio con material creado por los propios docentes. A día de hoy, con el cambio de rumbo en la metodología y la didáctica, se ha publicado una amplia cantidad de material que se basa en la autenticidad y, puesto que es difícil abarcar la infinidad de formas de la lengua hablada, se puede compaginar, como se ha comentado, el material proporcionado por los manuales con el creado por el propio profesor, que consiste en la selección de películas, series, anuncios publicitarios, etc. según las necesidades de los estudiantes (Brandimonte 2004: 874-875).

- Fase de proyección:

La fase de proyección no debe extenderse más allá de la duración de la sesión, pues se debe dedicar parte de la misma a la realización de los ejercicios preparados a propósito de la actividad. El profesor puede decidir cuánto tiempo dedicar a la misma, que puede ser de más de una sesión lectiva según la duración del vídeo, pero siempre ajustándolo de tal forma que se puedan realizar los ejercicios. Precisamente, la flexibilidad del medio permite que se pueda

interrumpir o repetir las veces que sean necesario, de tal forma que se consigan los objetivos previstos (Brandimonte 2004: 875).

- Actividades finales:

Se trata de ejercicios destinados a poner en práctica estructuras a partir de los argumentos tratados. Es la parte más importante de la sesión, pues se debe comprobar que los alumnos han comprendido todos y cada uno de los aspectos reflejados en el vídeo. En las actividades se pueden trabajar las cuatro destrezas, aunque, por supuesto, la más importante es la comprensión oral. Las actividades elaboradas a propósito del visionado del vídeo pueden ser muy flexibles y se pueden realizar de forma individual, en parejas o en grupo (Brandimonte 2004: 875).

2.4. El uso de la televisión en el aula de ELE

A la hora de hacer uso del vídeo en el aula, es preferible comenzar por programas de televisión y dejar el cine para más adelante, pues las películas presentan una variedad lingüística más elaborada y que podría resultar costosa para los alumnos. Lo ideal es comenzar por programas televisivos como los telediarios, pues el objetivo de los locutores es comunicar, y la dicción, la vocalización y el ritmo son mucho más adecuados, por lo que se ajusta a la forma hablada culta estándar y algunos rasgos típicos de la lengua del periodismo, algo que resultará mucho más sencillo para los estudiantes. Otra opción podría ser los informativos, ya que al estar basados en entrevistas, pueden ofrecer muestras auténticas de habla cotidiana y que pueden acercar de una manera más fiel una situación comunicativa real entre nativos a los aprendientes. En niveles más iniciales se puede hacer uso también de anuncios publicitarios, pues la brevedad, la autenticidad y los valores culturales que contienen y los caracterizan pueden resultar una herramienta muy útil sobre los que se puede elaborar y realizar una gran variedad de actividades (Brandimonte 2004: 878).

Las series de televisión, por su parte, también son muy útiles y se tratan de materiales que suelen despertar mayor interés entre los alumnos. Muchas series españolas presentan una calidad que hacen que resulten agradables y representan de una manera muy fiel la realidad de la vida y el habla cotidiana de la cultura española gracias a que las escenas se desarrollan, en su mayoría, en barrios o en pueblos, donde se presenta una muestra más auténtica de la lengua hablada. Por otra parte, sirven como preparación al visionado de las películas, donde las historias y el lenguaje son más elaborados. Además, muchas de estas series hacen uso del

humor, algo que suele ser más complicado de entender para un extranjero, así como el uso de coloquialismos, palabras mal sonantes o expresiones idiomáticas. Por otra parte, muchas de estas series suelen representar con una gran fidelidad los *clichés* más representativos de la cultura española, algo que siempre llama la atención y puede añadir un toque de humor a la sesión (Brandimonte 2004: 879).

Los *talkshows* también son muy útiles, pues en ellos se tratan temas culturales, gastronómicos o históricos desde una perspectiva humorística, recalcando una vez más lo mencionado en el anterior párrafo. Además también se realizan entrevistas a personajes destacados de la televisión, el deporte, el cine o la música, tanto españoles como internacionales, también con un toque de humor en las que se refleja un habla cotidiana mucho más coloquial, así como referencias a aspectos culturales que pueden resultar muy interesantes y entretenidos para los alumnos. En definitiva, se trata de una opción muy completa. Un buen ejemplo podrían ser los programas *La Resistencia* o *Zapeando*.

Como recurso más culto, se pueden introducir programas sobre medicina, gastronomía, cine o deporte, con los que se puede trabajar la terminología relativa a estos ámbitos (Brandimonte 2004: 880).

En definitiva, el uso de la televisión en el aula de ELE, sobre todo en niveles más iniciales, puede resultar un recurso muy completo y de gran utilidad para elaborar actividades a partir de aquellos productos audiovisuales que se vayan a introducir en clase. Además, por su relativa corta duración, no se requiere mucho tiempo para su visionado y su utilidad es muy flexible. Por último, cabría destacar el hecho de que, a día de hoy, las nuevas tecnologías facilitan mucho la realización de este tipo de actividades, pues el fácil acceso a internet y el uso de las plataformas digitales permiten la reproducción de este tipo de materiales de una forma muy rápida y sencilla. Antiguamente se requería del uso de cintas de vídeo que a menudo podían presentar problemas técnicos, así como la necesidad de transportar un televisor al aula con todo lo que este proceso conllevaba, como conectarlo, introducir la cinta y tratar de reproducirlo, un proceso que podía quitar bastante tiempo de la sesión. Sin embargo, como ya se ha mencionado, el acceso a las plataformas digitales y las nuevas tecnologías (ordenadores y proyectores) hacen que este proceso sea menos costoso y más sencillo y que, además, permita una gran flexibilidad a la hora de realizar las actividades preparadas previamente en el tiempo estimado.

3. Metodología

Antes de profundizar en el marco práctico del presente Trabajo de Fin de Máster, conviene contextualizar un poco la serie de televisión que se va a utilizar como *input* en nuestra clase de español como lengua extranjera: *Los Serrano*.

3.1. *Los Serrano* en contexto

*Los Serrano*¹ es una serie de televisión española que se estrenó en abril de 2003, emitida en la cadena Telecinco. Cuenta con un total de 147 episodios repartidos en ocho temporadas y su emisión finalizó en el año 2008. La ficción cuenta, como su propio nombre indica, la historia de la familia Serrano, en la que Diego Serrano (interpretado por Antonio Resines), un hombre viudo y padre de tres hijos se casa con Lucía Gómez (interpretada por Belén Rueda), que a su vez tiene dos hijas de un matrimonio anterior. Durante toda la serie se siguen las aventuras de Diego y su hermano Santiago (interpretado por Pepe Bonilla), que son dueños de una taberna, así como las de sus hijos, que acuden al colegio en el que Lucía trabaja como profesora. La historia se encuadra dentro de una familia típica española, aunque un tanto peculiar, en un ficticio barrio madrileño llamado Santa Justa. Así pues, la serie muestra los conflictos que tienen lugar en el hogar de esta singular familia, con unos padres como protagonistas y mediadores en el día a día.

Los Serrano (2003) cuenta con diferentes versiones en otros países del mundo². Así, en Italia se emitió *I Cesaroni*³ en la cadena Publispei entre los años 2006 y 2014, en Serbia *Sindelići*, en Turquía *İlk Aşkım*, en Portugal *Os Serranos*, en Grecia *Εντυχισμένοι μαζί*, en Eslovenia *Česnovi*, en Bulgaria *Nie, nashite i vashite* y en la República Checa *Horákovi*.

Además, no solo se ha adaptado la serie en otros países, como se puede ver, sino que también se ha emitido la versión original en multitud de países de Europa, además de Chile, El Salvador, México, Uruguay y Venezuela. Aparte de todo esto, la cadena norteamericana NBC ha comprado los derechos para realizar una nueva adaptación de la serie.

¹ FormulaTV. (s.f.). *Los Serrano*. FormulaTV. Recuperado el 12 de abril de 2023, de <https://www.formulatv.com/series/los-serrano/>

² Wikipedia. (s.f.). *Los Serrano*. Wikipedia, la enciclopedia libre. Recuperado el 12 de abril de 2023, de https://es.wikipedia.org/wiki/Los_Serrano#Referencias

³ FilmAffinity. (s.f.). *I Cesaroni*. FilmAffinity. Recuperado el 12 de abril de 2023, de <https://www.filmaffinity.com/es/film565618.html>

Si bien se suele recurrir a otras series de televisión españolas, como *Cuéntame cómo pasó* (2001), como muestra del habla cotidiana en España, además de porque en ellas se reflejan hechos históricos y culturales que, de alguna manera, acercan un poco más nuestra cultura a estudiantes de ELE, *Los Serrano* también puede resultar muy útil y no es tan recurrente o, al menos, eso muestra la escasez de estudios en cuanto a la aplicación de esta serie televisiva en el aula de español como lengua extranjera. Esta ficción ofrece una realidad de nuestra cultura y nuestras costumbres un poco más actual: la de la primera década de los años 2000, y, aunque a nivel lingüístico haya presencia de expresiones, referencias culturales y, en definitiva, una forma de vida un poco «pasadas de moda» respecto a la actualidad, no deja de ser una muestra fiel de nuestras costumbres y, en especial, de cómo se desarrolla el día a día de una familia española.

Esta serie de tintes familiares, aunque estaba dirigida para todos los públicos, caló muy hondo en la década de los 2000 sobre todo entre los más jóvenes. La familia Serrano se coló en los hogares a través de los televisores y, poco a poco, fueron formando parte también de nuestras propias familias. A día de hoy existen gran cantidad de referencias a la serie en nuestra habla cotidiana y no hay persona que no haya reproducido en multitud de ocasiones el tema *Uno más uno son siete*, banda sonora de la ficción, interpretada por Fran Perea, que también forma parte del reparto en el papel del hijo mayor de Diego Serrano.

Aunque existe una cierta diferencia cronológica en cuanto a los referentes culturales y los aspectos lingüísticos entre la primera y la última temporada, además de que aparecen nuevos personajes y otros se van, el hecho de que la serie se vaya a mostrar a estudiantes italianos resulta un acierto, especialmente si se trata de jóvenes adultos que han vivido la época en la que se desarrolla la trama de la serie. En primer lugar, habría que destacar el hecho de que tanto la cultura española como la italiana son muy parecidas, por lo que los referentes culturales a los que se hacen mención en la serie no resultarán demasiado extraños para los estudiantes. En segundo lugar, el aprendizaje de la lengua española para alumnos de habla italiana es, en general, más sencillo que si la lengua materna de los aprendientes es de un origen distinto a la lengua española y, por lo tanto, no tendrán demasiadas dificultades para comprender los diálogos. Por último, al existir una versión italiana de *Los Serrano* (*I Cesaroni*), será objeto de comparación para los alumnos, sobre todo en cuanto a los aspectos culturales y todo lo que concierne al contexto familiar, lo que hará que el visionado y la posterior realización de las actividades resulten dinámicos e interesantes.

El hecho de que este tipo de series llame más la atención al público joven, en especial gracias a la presencia de personajes que se encuentran en la preadolescencia y la adolescencia, puede resultar un muy buen *input* en un aula de ELE en la que los estudiantes sean adolescentes o jóvenes adultos, pues, pese a pertenecer a una cultura distinta, los alumnos pueden sentirse identificados con los propios personajes, lo que será de ayuda para asimilar mejor la lengua y la cultura meta.

En el momento de presentar nuestra cultura a través de este tipo de series en el aula, el docente debe ser consciente de los límites que debe poner sin ocultar aspectos como el constante uso de «palabrotas» en el lenguaje coloquial, pues, aunque para algunas culturas resulta obsceno y maleducado, para nuestra cultura es un reflejo de nuestra riqueza lingüística, en especial en el habla coloquial.

Además de poder comparar entre los aspectos culturales y pragmáticos entre una y otra cultura, los alumnos se adentrarán en el día a día de una familia española y observarán cómo se desarrolla la vida en un típico barrio español en la primera década de los años 2000. Como se ha mencionado, la familia posee una taberna, lo que permitirá a los estudiantes «vivir» de primera mano cómo tienen lugar las interacciones sociales dentro de un típico bar español, conocer la jerga típica en situaciones de este tipo, así como el vocabulario relacionado con la gastronomía (bebidas típicas que se piden en un bar, tapas, etc.) y los distintos personajes «cliché» que se pueden encontrar en este lugar. Por otra parte, la trama también se desarrolla dentro de un colegio, lo que resultará enriquecedor a la hora de conocer el vocabulario, las costumbres y el comportamiento tanto de los profesores como de los alumnos en un colegio español.

Por otra parte, al inicio de cada capítulo aparece una voz en *off*, con la que Curro, el hijo pequeño de Diego Serrano, narra o presenta algunas situaciones de la serie. Esto, de alguna manera, ofrece una sensación de cercanía y realidad, da la oportunidad de conocer aún más a los protagonistas y profundizar en la historia, que, en realidad, podría ser la de cualquier persona de nuestro país. Esta misma dinámica se sigue también en la versión italiana, en la que también es el hijo pequeño del protagonista el que narra la historia. El hecho de que sea un niño el que narra la historia, tanto en una versión como en otra, además de ofrecer una visión más real que permite comprender mejor el argumento, también da ese toque de inocencia característico de los niños que, de alguna manera, consigue captar la atención de los espectadores.

Así pues, esta narración que se va realizando trata de poner en situación a las personas que estén viendo la serie, lo que conseguirá que conozcan de primera mano el contexto de los personajes y de su historia para entender mejor lo que ocurrirá posteriormente. Éste sería el modo de introducir la actividad en el aula: que el profesor haga partícipes a los alumnos de la serie, como si ellos mismos fueran los protagonistas, que empaticen con los personajes, con su historia y los vaya guiando por todos y cada uno de los aspectos de nuestra cultura para, de alguna forma, hacerla suya. Ese es, por lo tanto, el objetivo final: conseguir acercar nuestra cultura a estudiantes extranjeros no solo a través de aspectos culturales y pragmáticos, sino también a partir de una ficción que marcó a una generación y que, a día de hoy, es historia de la televisión española.

3.2. *I Cesaroni*, el punto de partida de los aprendientes

Como bien se ha mencionado con anterioridad, a partir de la serie *Los Serrano* (2003) se realizaron varias versiones de la misma en otros países. Aunque algunas con más o menos similitudes y también con sus diferencias, la que más se aproxima a la trama de la serie original es la versión italiana, *I Cesaroni*. Puesto que los estudiantes a los que estará dirigida la propuesta didáctica son de origen italiano, conviene conocer brevemente el contexto de ésta, pues es posible que algunas de sus similitudes aparezcan en algunas de las actividades que se plantearán posteriormente. Con esto, se pretende que los estudiantes lleven a cabo una reflexión sobre cómo se presenta la cultura italiana en la serie y la comparen con la cultura española en *Los Serrano*. Así pues, resultará interesante observar su punto de vista acerca de cómo se vivió el impacto que tuvo *I Cesaroni* en la cultura italiana y que, de alguna forma, también comprendan y obtengan una visión crítica sobre la cultura española a través de la serie *Los Serrano*.

*I Cesaroni*⁴ se estrenó en el año 2006 en Italia, a través de la cadena Publispei. La ficción cuenta la historia de la familia Cesaroni, formada por Giulio, un hombre viudo y padre de tres hijos, y Lucia, una mujer divorciada y madre de dos hijas. Como se puede observar, la estructura de la familia es exactamente la misma que en *Los Serrano*: un padre viudo con tres hijos y una madre divorciada con dos hijas. Del mismo modo, la trama de la serie se desarrolla en la primera década de los años 2000, por lo que será interesante para los aprendientes comparar los aspectos culturales entre una versión y la otra encuadrados en la misma línea temporal.

⁴ IMDb Italia. (s.f.). *I Cesaroni*. Recuperado el 3 de mayo de 2023, de <https://www.imdb.com/title/tt0874386/>

Así pues, tras contextualizar la serie *Los Serrano*, explicar algunas ventajas que supone su aplicación en el aula de español como lengua extranjera, algunos puntos a tener en cuenta y hablar brevemente sobre la adaptación italiana de esta popular serie española, que será clave para que los estudiantes puedan asimilar mejor nuestra cultura, a continuación se presentará la propuesta didáctica con la que se trabajarán los aspectos culturales y pragmáticos más destacados a lo largo de la octava temporada de la serie protagonizada por una de las familias más carismáticas y queridas de la televisión española: los Serrano. Cabe destacar, además, que cada uno de los aspectos aparecerá explicado y contextualizado previamente a presentar cada actividad, pues como en toda propuesta didáctica, es necesario introducir una breve aportación teórica que ayude a los estudiantes a comprender mejor el ejercicio que se realizará posteriormente.

3.3. *Los Serrano* en el aula de ELE

Como se ha ido mencionando en apartados anteriores, la utilización de contenidos audiovisuales en el aula de español como lengua extranjera supone una enorme ventaja, pues se hace uso de materiales auténticos en los que se presentan muestras reales del lenguaje que pueden ser muy útiles por los aprendientes. Ya no solo por la práctica de la comprensión auditiva, el aprendizaje de nuevo vocabulario y estructuras gramaticales, sino también por los referentes culturales y aspectos pragmáticos que son igual de importantes y útiles en el día a día a la hora de enfrentarse a contextos comunicativos reales. Si bien resulta un material muy útil, también se debe seleccionar minuciosamente el *input* que se va a presentar, teniendo en cuenta que se adapte al nivel y a las necesidades de los estudiantes. Por ello, es necesario conocer algo de información acerca del producto audiovisual que se va a reproducir, en este caso, una serie de televisión, con el fin de saber si existen otras versiones de la misma y hasta qué punto se aproxima la trama de cada una de ellas a la de la que se va a utilizar. De este modo, se evitarán o, al menos, se reducirán fenómenos como el *shock* cultural que, a veces, dan lugar a discrepancias o malentendidos. Igualmente es necesario saber a qué rango de edad está dirigida la serie, pues la actividad puede resultar aburrida para los alumnos si se emplea un *input* inadecuado a su edad.

Todo el análisis del material durante el proceso de selección se ha llevado a cabo en la contextualización de este apartado del presente trabajo, además de exponer la justificación de por qué esta serie de televisión y no otra, necesario para que los objetivos de la actividad que se va a realizar se cumplan con éxito.

Una vez se han tenido en cuenta todos los aspectos ya mencionados, conviene conocer el contexto del aula de ELE en la que se va a aplicar la propuesta didáctica. Como se ha explicado también a lo largo del trabajo, los aprendientes son de nacionalidad italiana en etapa universitaria. El curso de español tiene lugar en una academia de idiomas de Italia y, en su mayoría, los alumnos acuden a las clases porque quieren aprender y mejorar su nivel. Respecto a esto último, los aprendientes tienen, aproximadamente, un nivel intermedio-alto (B2) de la lengua, por lo tanto, un nivel suficiente para poder comprender el vocabulario, las expresiones y los referentes culturales que aparecen en la serie. Con todo esto, la existencia de una versión italiana de *Los Serrano* en la que se podrán apoyar y el hecho de haber vivido en el contexto temporal en el que se desarrolla la trama, constituye un material adecuado para aplicarlo y trabajar con ello en el aula de ELE.

3.4. La sociedad española a comienzos del siglo XXI

La *sociedad*, de acuerdo con el *Diccionario de la Lengua Española* en su primera acepción, es un «Conjunto de personas, pueblos o naciones que conviven bajo normas comunes» (DLE 2023). Es decir, cada sociedad dentro de su propia cultura sigue una serie de normas que la caracterizan y definen, y también la diferencia de las del resto de culturas. La sociedad española, por su parte, ha ido cambiando con el paso de los años a partir de un conjunto de hechos históricos que han supuesto un antes y un después dentro de la misma. En el caso de la serie *Los Serrano*, se puede apreciar cómo esta sociedad va tomando una nueva forma y se va diferenciando de cómo era en décadas anteriores y, especialmente, a finales del siglo XX. Se observa, por lo tanto, cómo va evolucionando dicha sociedad en la primera década del siglo XXI a través de unos acontecimientos tanto sociales como culturales. Además, al tratarse de una serie de televisión cuya emisión se extendió a lo largo de la década de los años 2000, se pueden apreciar diferencias y, sobre todo, la evolución de dicha sociedad entre la primera y la última temporada, pues los referentes culturales y los eventos sociales que acontecieron con el paso de los años influyeron notablemente en este cambio.

A la hora de abordar el tema de la sociedad en el aula de ELE, el docente deberá tener en cuenta que la competencia sociocultural está estrechamente ligada a la interculturalidad, pues los hechos históricos acontecidos, como se ha mencionado, han influido en la sociedad y, por lo tanto, en la propia cultura. Es preciso tener unas ciertas nociones acerca de cómo ha evolucionado la sociedad española y si este cambio se puede equiparar a las características sociales y culturales de otros países. En el caso de la presente propuesta didáctica que se

presentará a continuación, al estar dirigida a estudiantes procedentes de la cultura italiana, el profesor deberá reflexionar acerca de cómo es y ha sido dicha cultura, pues en este aspecto se basa la competencia intercultural de un docente de lenguas extranjeras: conocer la cultura de origen de sus aprendientes, tratarla desde el respeto y hacer llegar la suya propia con el objetivo de que también se adquiera desde el respeto y la comprensión por parte de los estudiantes.

3.4.1. La familia

Como bien se ha explicado en la contextualización de *Los Serrano*, la serie relata las aventuras de una familia española un tanto peculiar que, de alguna forma, pasó a ser la familia de todo el país, metafóricamente hablando. Si bien la serie se emitió por primera vez en el año 2003, la propuesta didáctica se centrará en la octava y última temporada, emitida en el año 2008. A lo largo de toda la serie se fue observando la evolución de la familia Serrano, desde el primer capítulo de la primera temporada, en el que Diego Serrano y Lucía Gómez contraen matrimonio y ésta se muda junto a sus dos hijas a la casa de su reciente esposo y sus tres hijos, hasta el primer capítulo de la última temporada. Este capítulo conforma el número 141 de la serie, titulado *Bienvenido al mundo Serrano*⁵, estrenado el 5 de junio de 2008. En esta nueva temporada se ve lo mucho que han cambiado, tanto a nivel físico como personal, todos los miembros de la familia. El capítulo comienza con la voz en *off* de Curro, el hijo pequeño de Diego Serrano, explicando que Celia, la nueva pareja de Diego desde la séptima temporada, se mudará a la casa de los Serrano el día siguiente. Se puede ver cómo la familia se encuentra muy atareada limpiando y preparando la casa para la llegada de Celia, y se observa a Diego muy nervioso. Esta misma escena (00:00:00 – 00:02:09) puede resultar muy útil para identificar a cada uno de los miembros de la familia y reflexionar sobre la realización de las tareas del hogar en conjunto, pues, como bien añade Curro en los primeros segundos de la escena: «En un acontecimiento como ese, se quiera o no se quiera, vamos toda la familia junta.»

Sin embargo, antes de comenzar con los aspectos culturales relativos a la familia, los alumnos deberán rellenar una tabla que servirá de ayuda para identificar a los personajes principales y su rol dentro de la propia familia. Puesto que existe la versión italiana de *Los Serrano*, *I Cesaroni*, en la tabla que se presentará a continuación aparecen tres columnas: en

⁵ Mediaset España. (s.f.). *Los Serrano*. En *Mitele*. Recuperado el 17 de mayo de 2023, de <https://www.mitele.es/series-online/los-serrano/>

la primera deben anotar los nombres de los personajes principales de *I Cesaroni*, en la segunda el rol que ocupan en la familia y en la tercera deberán anotar los nombres de los personajes principales de *Los Serrano* con el que se corresponde en la serie italiana. Este proceso será más sencillo si los estudiantes han visto *I Cesaroni*, pues puede que algunos no hayan visto la serie y tengan más dificultades al realizar las comparaciones entre una familia y la otra.

Personaje de <i>I Cesaroni</i>	Miembro de la familia	Personaje de <i>Los Serrano</i>

Muestra de tabla de comparación de los personajes

Una vez se haya rellenado la anterior tabla, se comenzará con las actividades relacionadas con la familia:

La familia I:

- Tras la visualización de la escena, trata de adivinar qué rol asume cada uno de los siguientes personajes en la familia.**
 - Diego:
 - Curro:
 - Lourdes:
 - Guille:
 - Teté:
 - Santiago:
- Al inicio de la escena se menciona a Celia. ¿Quién crees que es? Realiza una hipótesis sobre su papel en la familia, por qué puede ser tan importante y si crees que tiene una buena relación o no con cada uno de los miembros.**

Históricamente, la mujer siempre ha sido la que ha tenido que llevar a cabo todas las tareas de la casa, desde la limpieza hasta la cocina, pasando por el cuidado de los hijos. Sin embargo, en la anterior escena se ha observado cómo toda la familia, incluso los hombres de la casa, ayudaban con la limpieza. Esto es un hecho que ha ido cambiando en las últimas décadas, especialmente desde inicios del siglo XXI, donde el hombre ha comenzado a llevar a cabo algunas tareas del hogar y a hacerse cargo de los hijos, y la mujer poco a poco ha ido adquiriendo esa libertad por la que se lleva tantos años luchando y que permite que pueda estudiar y trabajar y no tenga que estar por completo al frente del mantenimiento de la casa. Este aspecto se tratará en mayor profundidad en apartados posteriores, pues en el presente apartado se pretende ofrecer a los alumnos ejemplos reales sobre las costumbres familiares en España. A continuación, las siguientes actividades permitirán comparar los aspectos culturales relativos a la familia entre España e Italia. Siguiendo con el mismo capítulo, se pasará al siguiente fragmento (00:02:34 - 00:04:48), donde se puede ver a todos los miembros de la familia desayunando juntos, hablando sobre la llegada de Celia en un tono jovial e incluso sarcástico. Los estudiantes tendrán que tomar nota de todo aquello que les llame la atención sobre el comportamiento de cada miembro de la familia.

La familia II:

3. Visualiza y describe la siguiente escena. ¿Cómo se sienten los personajes?



Bienvenido al mundo Serrano (T8: E141)

4. Piensa en cómo se desarrolla el momento del desayuno en tu país. ¿Se parece a lo que se muestra en la escena?

La llegada de invitados a una casa siempre constituye un acontecimiento muy importante, sobre todo si van a quedarse durante un largo periodo de tiempo. En España es muy común, como se ha visto, dejar todo a punto para que los nuevos inquilinos se sientan cómodos y tengan una buena primera impresión de la casa y de la familia. Es importante, además, no solo procurar que todo esté limpio y ordenado, sino también que todos los miembros de la familia tengan un comportamiento adecuado con los invitados, teniendo en cuenta sus gustos y sus costumbres para que la convivencia sea lo más pacífica y acogedora posible. En algunas culturas, especialmente en las orientales, incluso se celebra una fiesta para recibir a los invitados, pero al final todo depende de las costumbres dentro de la propia familia. En cualquier caso, en todas las culturas ante un evento de este tipo el fin es el mismo: tratar de que los invitados estén cómodos y tengan una buena imagen de la propia familia, pues la primera impresión es siempre muy importante y habla mucho de cada miembro que la constituye. En el siguiente fragmento (00:07:44 – 00:09:24) se puede ver a Celia ordenando sus pertenencias en el dormitorio y, posteriormente, surge una situación un tanto incómoda entre ella y Curro.

La familia III:

5. Tras la visualización de los primeros minutos del capítulo hemos podido conocer un poco mejor a Celia. Completa los siguientes datos sobre ella y compáralos con las hipótesis realizadas anteriormente. ¿Has acertado?

- Nombre: Celia
- Rol que ocupa en la familia:
- Profesión:

6. ¿Cómo se comporta el resto de la familia con Celia? ¿Crees que el comportamiento de Curro ha sido el adecuado? Coméntalo con tus compañeros.

7. Como ya se ha explicado, *Los Serrano* es la serie original a partir de la que se ha realizado la versión italiana *I Cesaroni*. ¿Existe un personaje parecido al de Celia? Descríbelo y compara cómo es el comportamiento de la familia con ella entre la versión española y la italiana.

3.4.2. El día a día en la sociedad española

La trama de *Los Serrano* tiene lugar en el ficticio barrio de Santa Justa, en Madrid. La mayor parte de los escenarios tiene lugar en el chalet de la familia Serrano, cuya estructura familiar ha ido variando a lo largo de todas las temporadas. En los inicios de la última temporada, la cual se está abordando para la presente propuesta didáctica, se ha observado uno de esos cambios en la familia con la llegada de Celia, la nueva pareja de Diego tras el fallecimiento de Lucía.

Además del chalet de los Serrano, otro de los lugares que más aparece durante toda la serie es la taberna que regentan el propio Diego y su hermano Santiago. En España es muy común reunirse en los bares a tomar algo tras el trabajo o los domingos antes de comer «al vermú». Un ejemplo en el que se puede mostrar esta costumbre a los alumnos es en el segundo capítulo de la octava temporada, que lleva por título *La parienta, la cuñada, la suegra y Diego*, donde se ve a Diego hablando por teléfono para comprar entradas para el derbi madrileño (00:10:28 – 00:12:29).

El día a día en la sociedad española I:

1. Tras la visualización de esta escena típica de un bar español, describe cómo tiene lugar esta situación en Italia (cuándo se hace, con qué frecuencia, etc.)
2. Observa las siguientes imágenes: son alimentos típicos que se suelen servir en los bares españoles. Relaciona los nombres con las imágenes.



Croquetas de jamón

Callos

Tortilla de patata

Patatas bravas

Tanto a los italianos como a los españoles les gusta pasar tiempo fuera de casa con amigos o con la familia. Al ser países que se sitúan en el sur de Europa, tienen un clima idóneo para que esto sea posible. Éste es uno de los aspectos que hace que ambas culturas sean tan parecidas y que a la hora de establecer una relación intercultural entre personas de ambos países sea tan sencillo y cercano. Sin embargo, en España existen unos horarios más tardíos para las comidas, algo que, por el contrario, Italia comparte con el resto de Europa. Mientras que en Italia se come alrededor de las doce y la una del mediodía, en España la comida se realiza a partir de las dos, pudiendo extenderse hasta las cuatro de la tarde. En cuanto a la cena, en Italia se realiza sobre las ocho de la tarde, mientras que en España se suele empezar alrededor de las nueve y media y, en algunos casos, puede llegar a extenderse hasta las once de la noche. Sin duda, los horarios de las comidas suponen un choque cultural para todas aquellas personas que llegan a nuestro país. En la serie no se muestran demasiados momentos de la familia Serrano comiendo o cenando todos juntos, pero en el mismo episodio titulado *La parienta, la cuñada, la suegra y Diego* se muestra un ejemplo de una cena entre amigos (00:55:10 – 00:56:27). En el fragmento aparecen Diego, Celia, Fiti, Ramón (un amigo de Diego y Fiti) y Elena Gómez (hermana de Lucía) cenando juntos, y puede servir para mostrar a los alumnos cómo tiene lugar este momento del día en España.

El día a día en la sociedad española II:

- 3. De vez en cuando, en España se suele comer o cenar con amigos y, a menudo, tiene lugar en la casa de alguno de los amigos en vez de acudir a un restaurante. Observa la imagen y compárala con las cenas con amigos que se realizan en Italia. ¿A qué hora se cena? ¿Dónde se cena?**



La parienta, la cuñada, la suegra y Diego (T8: E142)

Además, otra costumbre muy común en España después de la comida o la cena es la conocida «sobremesa», momento en el que se aprovecha para hablar de diversos temas e intercambiar impresiones con los amigos o con la familia. En algunos países no existe esta costumbre e incluso en algunos restaurantes no se permite quedarse más tiempo del necesario después de terminar de comer, por lo que en estos casos se «invita» a los clientes a marcharse. Esta costumbre, una vez más, es una muestra de ese gusto por socializar de los españoles y que tanto los caracteriza.

Aunque la cultura española se caracteriza, precisamente, por el contacto y la cercanía social, existen unos límites en cuanto al tratamiento con las personas. Lo normal es que se trate de «usted» a personas mayores, desconocidos o si existe una diferencia entre rangos sociales, mientras que se hace uso del tuteo cuando hay cierta confianza con los interlocutores o si la diferencia de edad es menor. Soler-Espiauba (2006: 75) afirma que el tuteo «se consigue cuando se comparte algo con el interlocutor, ya sea la edad, el rango social o hasta una amistad». Para enseñar este aspecto a los alumnos, podemos servirnos del capítulo titulado *Tiburón V*, que consta el capítulo 143 de la serie. En uno de los fragmentos, se puede observar cómo Diego, Santiago y Fiti piden a un guardia de seguridad de la televisión que les deje pasar y cambian el registro según si hablan con el guardia o entre ellos (00:20:21 – 00:21:15).

El día a día en la sociedad española III:

- 4. Observa la siguiente escena y explica el registro que utilizan Diego, Santiago y Fiti para hablar entre ellos y para dirigirse al guardia de seguridad. ¿A qué crees que se debe esto?**



Tiburón V (T8: E143)

- 5. ¿Crees que el registro sería diferente si los tres amigos conocieran al guardia? Coméntalo con tus compañeros.**

3.4.3. La situación de la mujer en el siglo XXI

En apartados anteriores se ha mencionado someramente cómo ha cambiado la situación de la mujer en las últimas décadas, especialmente a comienzos del siglo actual. Soler-Espiauba (2006: 226) recalca dos aspectos concretos en cuanto al rol de la mujer en la sociedad española actual:

- En el ámbito público:
 - La paridad como adquisición esencial y reciente. La paridad en el seno del Gobierno actual.
 - La llegada de la mujer a puestos políticos, administrativos y empresariales de primera línea.
 - Una mujer en la Monarquía española.
 - Nuevos logros como la legalidad del matrimonio homosexual.
 - Baja de paternidad (15 días) en alternancia con el de maternidad (ampliable a 4 semanas en 2011).
 - Feminización de la lengua y creación de nuevos términos que designan nuevas situaciones.
 - El aporte de las mujeres inmigrantes en España.
- En el ámbito privado:
 - Trabajo y maternidad difícilmente compatibles.
 - Maternidad retrasada y disminución de la natalidad.
 - Situaciones poco equitativas en el reparto de roles familiar.
 - Violencia doméstica o de género.

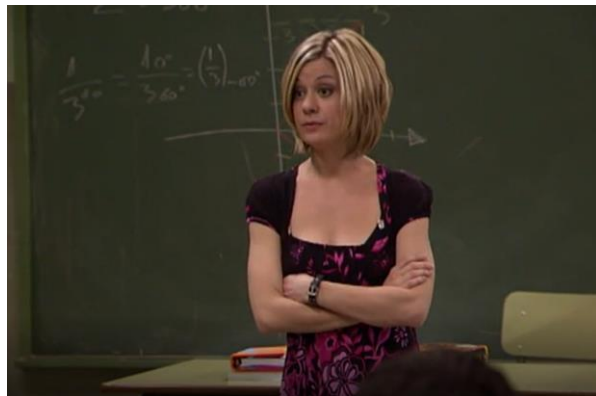
En la serie se ven reflejados gran cantidad de momentos en los que las mujeres ocupan un papel importante no solo dentro de la familia, sino también dentro de la propia sociedad. Como se ha explicado, la trama de la serie se desarrolla en la primera década de los años 2000, y la última temporada, que es la que tiene especial relevancia en la elaboración de esta propuesta didáctica, tiene lugar a finales de esta misma década, por lo que se puede observar cómo el papel de la mujer en la sociedad española de principios del siglo XXI ha adquirido un valor mayor que incluso a finales del siglo XX.

A pesar de estos avances, a día de hoy aún existen cantidad de situaciones en las que la mujer se ve infravalorada y denigrada. Corrientes como el feminismo llevan años luchando

por la igualdad de género y en la actualidad, por fortuna, esta lucha va dando sus frutos. Sin embargo, en la época en la que tiene lugar la trama de la última temporada de *Los Serrano* el feminismo aún se encontraba en sus primeros estadios y pueden aparecer situaciones que actualmente pueden resultar un poco anticuadas en términos de igualdad de género. Por ejemplo, en el capítulo *Tiburón V*, se ve una situación en la que África (amiga y compañera de Celia), ante los cuchicheos de los alumnos sobre quién puede ser el padre del hijo que espera, decide hablar, en un tono molesto, sobre su embarazo y aclarar que quiere criar al bebé ella sola. Esta escena puede servir de ejemplo para mostrar cómo se trata de normalizar una situación que hace medio siglo habría estado muy mal vista (00:47:22 – 00:48:58).

La situación de la mujer en el siglo XXI, I:

1. Visualiza el siguiente fragmento y resume con tus propias palabras qué ocurre.



Tiburón V (T8: E143)

2. ¿Crees que en la actualidad África habría tenido que dar explicaciones? ¿Por qué?
3. ¿Cómo sería la reacción ante una situación similar en Italia?

Efectivamente, una situación como la que se ha visto en el anterior fragmento no habría estado socialmente aceptada en el siglo pasado, pues una mujer embarazada, soltera y sin relación con el padre del futuro hijo acababa siendo rechazada por el resto de la sociedad. Afortunadamente, a día de hoy son muchas las mujeres que deciden tener hijos sin la necesidad de un padre, pero en una situación como la que se ha mostrado en la serie aún se ha necesitado dar una explicación para tratar de normalizarla.

Por otro lado, como se ha mencionado, el hombre también ha comenzado a adquirir responsabilidades dentro del hogar, no solo la del hombre de la casa que lleva el sustento a la familia. Tanto el hombre como la mujer se hacen equitativamente responsables de la educación de los hijos y ambos respetan mutuamente las decisiones que se tengan que tomar

en lo que concierne a la familia. En el mismo capítulo *Tiburón V* (T8: E143), tras castigar Diego a su hijo Curro, que ha sido cómplice de una travesura en el colegio junto con su primo Juan (sobrino de Lucía), castigado a su vez por Elena, decide levantarle dicho castigo tras ponerse de acuerdo previamente con ella. Esta actividad sirve para mostrar cómo el hombre y la mujer se reparten equitativamente los roles en el hogar con respecto a los hijos (01:15:02 – 01:15:52).

La situación de la mujer en el siglo XXI, II:

4. ¿Qué ocurre en esta escena? ¿Cómo es la actitud de Diego con Elena?



Tiburón V (T8: E143)

5. Diego menciona la siguiente expresión: «Al César lo que es del César». ¿Sabes qué significa? ¿Existe una expresión parecida en tu país?

Ejemplos como el anterior sirven de muestra de cómo ha evolucionado el papel del hombre y el de la mujer en el hogar. No hace mucho, el hombre se mostraba autoritario y todas las decisiones recaían en él, mientras que la mujer, como se sabe, únicamente se atenía a respetar dichas decisiones, a mostrarse sumisa y dedicarse únicamente al cuidado de la casa y de los hijos. Se ha visto como Diego, tras llegar a un previo consenso con Elena, ha decidido darle voz y aceptar que ella también puede realizar una gran aportación a la educación de los hijos y, en definitiva, a contribuir a mantener la estructura familiar.

Así pues, con estos ejemplos que se han mostrado se puede observar cómo, efectivamente, la mujer ha adquirido una posición un poco más privilegiada en la sociedad. Por la antigüedad de la serie, aún existen algunos momentos relativos a la situación de las mujeres que, en la actualidad, ya no resultan extraños, pero sirven de muestra para que los estudiantes conozcan en qué punto se encontraba este aspecto hace quince años y lo comparen con la actualidad en España y en su propio país, Italia. Esto puede servir, además, para

reflexionar sobre lo mucho que ha cambiado la situación de la mujer en apenas dos décadas, algo que da una dosis de optimismo para seguir luchando por la igualdad de género de cara al futuro.

3.4.4. La situación de los jóvenes en la actualidad

A lo largo de la última temporada, los hijos de Diego Serrano protagonizan una gran cantidad de momentos que, precisamente, tienen que ver con las principales preocupaciones de los jóvenes. Todos ellos se encuentran en la adolescencia, una etapa de la vida en la que las personas buscan la validación de sus iguales y, en definitiva, encontrar su lugar dentro de la sociedad. Se trata, pues, de una etapa complicada, en la que se comienza a alejarse del seno familiar a favor de, en ocasiones, hacer contacto con grupos sociales que nada tiene que ver con la propia personalidad de los jóvenes y, en consecuencia, acaba desembocando en conflictos dentro de la familia.

Por otro lado, como afirma Soler-Espiauba (2006: 39): «los mecanismos de control y las pautas que servían para orientar la vida de los adolescentes han quedado obsoletas con la llegada masiva de las nuevas tecnologías que fascinan a los jóvenes y en cuya utilización alcanzan una destreza muy superior a sus mayores.» Aunque en esta época aún no se hacía un uso masivo de las redes sociales, las nuevas tecnologías ya se encontraban presentes en la sociedad, pero bien es cierto que no eran especialmente influyentes en el día a día de los jóvenes. A diferencia de lo que se ve en la actualidad, los adolescentes de la serie no se encuentran todo el día «enganchados» al móvil y mucho menos a las redes sociales, sino que aún se conserva esa manera de socializar «cara a cara». Ejemplos como éste se pueden ver a lo largo de la última temporada de *Los Serrano*, y en el capítulo *La carta de Pandora* (T8: E144) Guille y sus amigos se encuentran en el dormitorio del primero, mirando por un agujero que acaban de hacer en una pared que da al baño donde se ve a Luna (hija de Elena y sobrina de Lucía) dándose una ducha y Teté los sorprende, algo que disgusta enormemente a la chica (00:44:46 – 00:46:31).

La situación de los jóvenes en la actualidad I:

1. **Observa la siguiente escena y describe lo que ocurre. ¿Cómo se siente Guille ante esa situación?**



La carta de Pandora (T8: E144)

2. **¿Piensas que los jóvenes en la actualidad pasan tiempo con sus amigos de igual forma que hace quince años? ¿Ocurre lo mismo en Italia? Coméntalo con tus compañeros.**

Por otra parte, la adolescencia es una época de muchos cambios, tanto físicos como mentales. Esto viene influido por las hormonas, pues el físico evoluciona poco a poco hasta que los chicos pasan a ser hombres y las chicas pasan a ser mujeres. Esto, por su parte, también tiene un peso importante en la percepción que se tiene del mundo, lo que hace que los individuos comiencen a fijarse y a interesarse por el sexo opuesto, en muchos casos. Esto es lo que se ha observado en la anterior escena y en muchas otras protagonizadas por Guille y Teté que, además de ser hermanastros, son pareja. En anteriores temporadas se aprecia cómo, al ser unos niños, la única relación que los une es la impuesta por sus respectivos progenitores, y en muchas ocasiones surgían conflictos típicos entre hermanos. Sin embargo, al no existir ninguna relación consanguínea entre ellos, a medida que han ido creciendo han comenzado a sentir una atracción que nada tiene que ver con la propia entre hermanos.

Precisamente, es esa atracción la que tiene una gran influencia en el comportamiento de los jóvenes. Volviendo al capítulo *Tiburón V* (T8: E143), Teté y su amiga Yoli se encuentran en el patio de la casa de la familia Serrano, muy fatigadas tras volver de correr con Gael, el nuevo profesor de música que ha llegado a su colegio y que posee un cierto atractivo físico que es objeto de los suspiros de sus alumnas. En esta escena se ve a Yoli bastante fascinada con el profesor y muestra un comportamiento un tanto particular (00:22:07 – 00:22:44).

La situación de los jóvenes en la actualidad II:

3. ¿Cómo es la actitud de cada chica con Gael? ¿Crees que el trato del profesor con ellas es el adecuado?



Tiburón V (T8: E143)

4. ¿Cómo es la relación alumno-profesor en Italia? ¿Piensas que se podría dar una situación así?

Aunque suele ser un tema que muchas veces no se le da la importancia que se merece, los padres también son un factor de gran peso en el crecimiento de los hijos en esta etapa de la vida. Como se ha explicado, es un momento en el que los jóvenes están buscándose a sí mismos con el objetivo de encajar en la sociedad, pero, sin embargo, existen factores externos que a veces los desvían de esa misma meta. Por ello, el papel de los padres en esta etapa es tratar de guiarlos de la mejor manera posible, pero al ser una época tan complicada, los propios hijos no valoran este esfuerzo realizado por los padres y surgen conflictos familiares.

Desde el principio de la serie surgen una serie de acontecimientos que desestabilizan la estructura familiar y que, de alguna manera, también afectan al desarrollo personal de los más jóvenes de la casa. Por una parte, está el fallecimiento de la esposa de Diego y madre de Marcos, Guille y Curro. Todo esto, sumado al nuevo enlace de Diego con Lucía y la llegada de ésta y sus dos hijas al hogar de la familia supone un cambio importante en la vida de todos ellos. Además, Lucía venía de un divorcio y posteriormente ésta fallece, lo que resulta una situación muy dura para sus hijas. En la última temporada, todo parece ser más estable dentro de la propia estructura de la familia y los hijos ya son lo suficientemente mayores para comprender la nueva situación que afrontará la familia con la llegada de Celia al hogar.

Según Soler-Espiauba (2006: 40): «un error frecuente entre los adultos es pensar que la ilusión con que ellos afrontan la nueva vida de pareja va a ser compartida por los hijos y

esto raramente sucede, porque el rechazo inicial es inevitable.» En la serie, este rechazo se ve en la primera temporada, pues los hijos son más pequeños y tienen que afrontar un cúmulo de sentimientos derivados de la nueva situación familiar, pero como ya se ha mencionado, con la llegada de Celia en la octava temporada se muestran más comprensivos y hacen frente a la situación con madurez. No ocurre lo mismo con Luna, la hija de Elena y sobrina de Lucía, pues Elena se acaba de divorciar y su hija la culpa de la situación en la que se encuentran. En el primer capítulo de la última temporada, *Bienvenido al mundo Serrano* (T8: E141), tras la llegada de Elena y Luna a la casa de los Serrano, surge un pequeño enfrentamiento entre ellas tras hablar la primera sobre su reciente divorcio (01:03:33 – 01:04:42).

La situación de los jóvenes en la actualidad III:

- 5. Resume lo que ocurre en esta escena y haz una lista de los diferentes sentimientos que se perciben en ella.**



Bienvenido al mundo Serrano (T8: E141)

- 6. ¿Crees que el comportamiento de Luna es correcto? ¿Cómo sería la reacción de una madre ante esta situación en Italia?**

Como se puede ver, los jóvenes experimentan un cúmulo de sentimientos y sensaciones durante la adolescencia, derivados o no de factores externos. Si bien es una etapa complicada en la que pueden surgir, a veces, reacciones violentas ante distintos estímulos, en la mayor parte de las ocasiones se pueden apaciguar. Como se ha explicado, la adolescencia supone una transformación en las personas, que aún son jóvenes y se encuentran en un proceso de aprendizaje y de buscarse a sí mismos. Así pues, el entorno en el que conviven puede influir mucho en su personalidad y es tarea de los padres tratar de comprenderlos y guiarlos para que lleguen a convertirse en individuos responsables y con una meta clara durante su vida.

3.5. El sistema educativo en España en el siglo XXI

Un aspecto muy relevante en la enseñanza de contenidos culturales en un aula de lenguas extranjeras es el relativo a la organización educativa del país origen de la lengua que se está aprendiendo. Para ello, es importante conocer cómo se estructura el sistema educativo en el país o países de procedencia de los estudiantes para poder realizar una comparación que sirva de referencia. La educación en Italia, en este caso, no difiere demasiado de la española, pero sí que existen diferencias en las edades en las que se cursa cada año académico. Por ejemplo, en España es común comenzar la etapa universitaria a los 18 años, mientras que en Italia no se empieza hasta los 19. Es muy importante que el docente de lenguas extranjeras conozca esta información para que no se dé lugar a confusiones.

3.5.1. La Educación Primaria y la Educación Secundaria

El sistema educativo vigente en la actualidad en España se organiza de la siguiente manera:

- Guardería o «Jardín de infancia»: de 0 a 3 años (gratuita y no obligatoria).
- Educación Infantil: de 3 a 6 años (gratuita y no obligatoria).
- Educación Primaria: de 6 a 12 años (gratuita y obligatoria).
- Educación Secundaria (ESO): de 12 a 16 años (gratuita y obligatoria). Al finalizar esta etapa educativa, se obtiene el título de *Graduado en Educación Secundaria Obligatoria*.
- Bachillerato: de 16 a 18 años (gratuita y no obligatoria). Al concluir se obtiene el *Título de Bachillerato* y se puede acceder a los estudios universitarios tras la realización de la *EvAU (Evaluación para el Acceso a la Universidad)*, antes conocida como *PAU (Pruebas de Acceso a la Universidad)*, solo obligatorias si se quiere acceder a la Universidad.
- Formación Profesional (FP) de Grado Medio (no obligatoria) en el caso de no cursar Bachillerato: de 16 a 18 años. Se consigue el título de *Técnico*.
- Formación Profesional de Grado Superior tras finalizar el Bachillerato. Obtención del título de *Técnico Superior*.
- Universidad (no obligatoria): a partir de los 18 años tras finalizar el Bachillerato. Se obtiene el título de *Graduado* cuando ésta concluye. (Soler-Espiauba 2006: 114-115).

Si bien la Educación Secundaria es obligatoria, se puede finalizar sin la obtención del título correspondiente al cumplir los 16 años, pues es la edad con la que los jóvenes pueden acceder a la vida laboral. Esto conlleva a que exista un alto porcentaje de abandono escolar en España, pero a día de hoy son muchos los puestos de trabajo que requieren la obtención de este título.

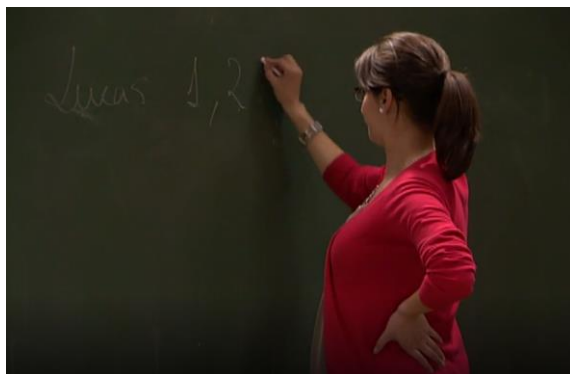
Por otra parte, las calificaciones son distintas en España y en Italia. En España, como se sabe, se puntúa sobre 10 (donde de 0 a 4 es insuficiente, 5 aprobado, 6 bien, de 7 a 8 notable y de 9 a 10 sobresaliente), mientras que en la universidad en Italia se puntúa sobre 30 y se necesita una nota mínima de 18 para aprobar, y en estudios anteriores se puntúa sobre 10 y se necesita un 6 como mínimo. Otro dato interesante es que, mientras que en España no se realizan prácticas en Bachillerato, en el equivalente italiano a esta etapa (*Superiore*) sí que son obligatorias.

Como se ha ido observando, muchas de las escenas tienen lugar en el hogar de la familia Serrano y en la taberna que regentan Diego y su hermano Santiago, pero también gran parte de la trama se desarrolla en el *Colegio Garcilaso*, el instituto en el que estudian los hijos y donde trabajan como profesores algunos de los personajes principales. Aunque la mayor parte de los sucesos que acontecen en el centro no tienen nada que ver con la educación, muchos sirven de muestra del día a día en un colegio en España, no solo en las clases, sino también en la sala de los profesores.

En el capítulo *Tiburón V* (T8: E143) se encuentran Curro y su recién llegado primo Juan en la clase de religión con Lourdes (cuñada de Diego). Juan cuestiona el tema de la concepción de la Virgen y, ante las risas de los compañeros, Lourdes se enfada. Posteriormente, Curro y Juan cuchichean entre ellos y la profesora decide castigarlos escribiendo diez veces el *Misterio de la Anunciación* según los cuatro evangelistas (00:08:08 – 00:10:16).

El sistema educativo en España en el siglo XX1:

1. Describe la siguiente escena. ¿Se parece la forma de Lourdes de dirigirse a los alumnos a los profesores en Italia?



Tiburón V (T8: E143)

2. ¿Cuál es el castigo que impone Lourdes a Curro y Juan? ¿Cómo son los castigos en Italia?

Como se sabe, España es un Estado aconfesional, pero en las escuelas se imparte la religión católica. Por su parte, las otras tres religiones de mayor importancia apenas tienen presencia en el sistema educativo (Soler-Espiauba 2006: 116). En la actualidad, esta materia apenas tiene relevancia dentro del propio sistema educativo y son cada vez menos los alumnos cursando religión católica. Sin embargo, en la época en la que se encuadra la trama de la serie se puede ver cómo aún existe una materia relativa a la religión, por lo que la actividad también puede servir para reflexionar sobre cómo ha cambiado la influencia de la religión en el sistema educativo en los últimos años y, además, para comparar esta situación con la del país de origen de los estudiantes.

3.5.2. La Universidad

Tras la finalización de los estudios de Bachillerato, la meta más frecuente es la de los estudios universitarios de grado. Como se ha explicado al principio del apartado, se puede acceder a ellos tras cursar el Bachillerato o mediante una Formación Profesional si es que no se ha estudiado Bachillerato.

Como también se ha mencionado, se accede a estos estudios tras la realización de la Selectividad o EvAU (Evaluación para el Acceso a la Universidad) (Soler-Espiauba 2006: 122). Estas pruebas están formadas por dos fases: la fase general y la fase específica. En la general se deben realizar exámenes de las asignaturas de lengua castellana y literatura, lenguas extranjeras, historia de España o filosofía y una asignatura relativa a la rama del

Bachillerato que se haya cursado (Humanidades, Ciencias Sociales, Ciencias de la Salud, Tecnológico o Artístico). La nota final será la media entre la nota de Bachillerato y la de estas pruebas, que servirá para acceder al grado deseado según la nota de corte impuesta por cada facultad. La fase específica, por su parte, no es obligatoria, pero es necesaria si se quiere subir nota o si la nota de corte exigida por la facultad a la que se quiere acceder supera el 10.

Tras finalizar los estudios de Grado, se pueden realizar los estudios de postgrado o Máster, que sirven para tener una mayor especialización en el campo del grado que se haya estudiado. La mayoría tienen una duración de un año, pero algunos pueden durar hasta dos.

Si se compara con los estudios universitarios en Italia, las carreras duran tres años, es decir, uno menos que en España, pero los Másteres siempre duran dos años, por lo que la duración de los estudios universitarios en los dos países es la misma, en general.

En la última temporada de *Los Serrano* no se menciona que ninguno de los personajes haya realizado estudios universitarios. Sin embargo, Lucía⁶, la mujer de Diego, al ser profesora de Lengua Española, se entiende que ha accedido a estos estudios para obtener su puesto de trabajo.

3.6. Prensa y medios de comunicación

Los medios de comunicación han ido evolucionando a lo largo de la historia, y, a día de hoy, su uso cada vez es más frecuente en todos los ámbitos. La televisión, el periódico digital y las redes sociales están a la orden del día en cuanto a medios de difusión de información. Por ello, a la hora de viajar a otro país, sea por el motivo que sea, no está de más tener en cuenta qué tipo de fuentes de información se encuentran en dicho país para poder conocer todos los sucesos que tienen lugar a nivel nacional o local. Bien es cierto que, gracias a la globalización, se puede consultar cualquier tipo de fuente desde cualquier parte del mundo, pero en vistas a permanecer un largo periodo de tiempo en un país en concreto, conviene conocer los medios de comunicación típicos como una forma de acercarse un poco más a la cultura del país.

Puesto que la trama de *Los Serrano* se desarrolla a principios del siglo XXI, los medios de comunicación que aparecen se encontrarían un poco obsoletos en la actualidad. Sin

⁶Fandom. (s.f.). *Lucía Gómez*. En Personajes de Los Serrano Wiki. Recuperado el 2 de junio de 2023, de https://personajesdelosserrano.fandom.com/es/wiki/Luc%C3%ADa_G%C3%B3mez

embargo, este apartado puede servir para mostrar a los alumnos cómo se accedía a las fuentes de información en España hace no más de quince años.

3.6.1. La televisión

Hace más de medio siglo que este invento comenzó a hacerse hueco en los hogares de todos los españoles, pues anteriormente no todo el mundo podía permitirse acceder a este medio. Entonces era muy común reunirse varias familias de una misma comunidad en la casa de algún vecino que sí que disponía de una televisión cada vez que se retransmitía un acontecimiento importante. Sin embargo, en la actualidad no hay un hogar que no tenga dos o incluso tres televisores, a pesar de que cada vez es menos común su uso, sobre todo entre los jóvenes. Hoy en día, las plataformas digitales (*Netflix, Amazon Prime Video, HBO Max, etc.*) han ido ganando terreno gracias a su amplio repertorio de productos audiovisuales y que permiten visualizarlos tantas veces como se quiera. Además, las redes sociales resultan muy útiles para informar sobre las novedades relativas a dichos productos en tiempo real y de forma gratuita.

Precisamente, *Los Serrano* es una serie de televisión que se retransmitió no mucho antes de que las redes sociales y las plataformas digitales llegaran a nuestras vidas, de ahí que la televisión aún tuviera un mayor peso en la vida cotidiana. No hay más que ver el segundo capítulo de la octava temporada *La parienta, la cuñada, la suegra y Diego*, en el que se ve a Curro preparando todo para ver un partido de fútbol con su padre (00:00:05 – 00:01:50).

La televisión:

1. En España es muy común reunirse con la familia o con los amigos a ver partidos de fútbol en la televisión cuando juega nuestro equipo favorito. ¿Ocurre lo mismo en Italia?



La parienta, la cuñada, la suegra y Diego (T8: E142)

2. Al final de la escena, Curro le dice a su padre que mire los resultados del partido en el «teletexto». ¿Sabes qué es?

Como se menciona en las propias actividades, un aspecto que llama la atención en esta escena es el «teletexto». No hace muchos años, era muy frecuente el uso de este medio para recibir información adicional sobre los distintos programas de televisión que se retransmitían. Solo bastaba con pulsar un botón del mando a distancia y se podía acceder a este apartado. En la actualidad, aunque sigue estando presente en muchas televisiones modernas, ya no se utiliza, pues las redes sociales y el acceso a internet permiten acceder a la información necesaria sobre todo lo que se retransmite en la televisión. De hecho, es muy probable que, por edad, los alumnos a los que va dirigida la presente propuesta didáctica tengan unas ligeras nociones sobre este medio, pero que nunca lo hayan utilizado. Por ello, resultaría muy interesante llevar a cabo un debate al respecto, además de comparar su uso en Italia y la influencia de las nuevas tecnologías en el empleo cada vez menor de esta fuente de información tan común hace no demasiados años.

Otro tema interesante sería el relativo a las cadenas de televisión. Como bien se sabe, al principio solo existían dos cadenas: *La 1* y *La 2*, con una programación diaria bastante reducida en comparación con la actualidad. Posteriormente, fueron apareciendo algunas más: *Antena 3*, *Cuatro*, *Telecinco* y *La Sexta* y, con la llegada de la *Televisión Digital Terrestre (TDT)*, se incorporaron una gran variedad de cadenas de televisión de diversas temáticas a la parrilla. *Los Serrano*, como ya se ha explicado, se retransmitió en la cadena *Telecinco*, como se puede ver siempre al inicio de cada capítulo, y aquí se podría acudir a la adaptación italiana de esta serie (*I Cesaroni*) para comentar y comparar las cadenas de televisión en las que se emitió cada una de las series en España y en Italia, así como los programas de televisión que se emiten en cada una y también otras cadenas importantes en su país que, a su vez, puede servir como fuente de comparación para identificar las similitudes y diferencias.

3.6.2. La prensa escrita

Los periódicos y las revistas constituyen otro medio de comunicación que han formado parte y siguen formando parte de nuestro día a día desde hace muchos años. Al igual que la televisión, también han evolucionado hasta tal punto que ahora ya no solo se puede consultar en formato papel, sino también en formato digital. Estos son algunos de los principales diarios digitales⁷ que se encuentran en España:

⁷ Economía Digital (2019). *Los diez periódicos digitales españoles más importantes por audiencia*. Recuperado el 3 de junio de 2023, de https://www.economiadigital.es/politica/los-diez-periodicos-digitales-espanoles-mas-importantes-por-audiencia_570932_102.html

- *El Español*
- *El Confidencial*
- *Economía Digital*
- *Ok Diario*
- *ElDiario.es*
- *Huffpost Spain*
- *Público.es*
- *Libertad Digital*
- *Periodista Digital*
- *ESDiario Sites*

Por su parte, a pesar de haber perdido algo de popularidad en los últimos años, los periódicos en formato papel⁸ más destacables a nivel nacional son los siguientes:

- *Marca*
- *As*
- *El País*
- *El Mundo*
- *El Confidencial*
- *ABC*
- *El Español*
- *La Vanguardia*
- *20 Minutos*
- *Mundo Deportivo*

Como se puede observar, muchos de estos diarios cuentan con su versión original en formato papel y también en formato digital, lo que permite acceder a ellos de forma sencilla y gratuita. En clase se podría dedicar algo de tiempo a explicar cómo funciona la prensa escrita en España y mencionar, precisamente, algunos de los diarios y revistas más importantes. Por ejemplo, se puede explicar que una característica de la prensa escrita española es que los periódicos únicamente salen por la mañana, mientras que en otros países salen por la mañana y por la tarde (Soler-Espiauba 2006: 137). Los alumnos italianos pueden hacer un listado de los principales diarios que existen en su país y compararlos con los de España, pues algunos

⁸Libretilla (2021). *Los periódicos españoles más leídos en la red*. Recuperado el 3 de junio de 2023, de <https://libretilla.com/periodicos-espanoles-mas-leidos-red/>

periódicos y revistas tienen sus diferentes versiones en otros países. Por ejemplo, la revista *¡Hola!* es de origen español, pero se han publicado distintas versiones en otros idiomas y países del mundo.

3.7. Deportes

3.7.1. El deporte como espectáculo: el fútbol

El deporte supone una forma de entretenimiento que, además, permite que las personas se pongan en forma. Existen diversas maneras de practicar deporte, tanto de manera individual como colectiva, con amigos o con familia. Es una actividad que se comparte a nivel global e incluso en algunos países existen variedades deportivas propias que no pueden encontrarse en ninguna otra parte del mundo y, por lo tanto, los distinguen del resto de culturas. Sin embargo, el deporte ha adquirido un matiz muy mediático en las últimas décadas, estando cada vez más condicionado por el dinero y más cerca del propio espectáculo que de la actividad física que supone su práctica (Soler-Espiauba 2006: 156). Son muchos los campeonatos deportivos que se retransmiten por televisión o por la radio, pero el deporte que más destaca, sin duda alguna, es el fútbol. España e Italia son dos países que se caracterizan por la gran afición por este deporte, más en términos de espectáculo que de la práctica, y resulta interesante dedicar un apartado sobre este tema en el aula de ELE.

Hace algunas décadas, el fútbol se encontraba cargado de connotaciones políticas, pues, por ejemplo, el Real Madrid se asociaba con el régimen, por lo que una buena parte de la población eran aficionados del Barça o de la Real Sociedad. Sin embargo, la política en el fútbol se ha quedado atrás, siendo la economía y el marketing los que han cobrado protagonismo. Las televisiones y las radios dedican gran parte de sus informativos al fútbol, en detrimento de los demás (Soler-Espiauba 2006: 162). El fútbol se considera, por lo tanto, un acontecimiento masivo que va más allá de lo deportivo, acercándose más a lo cultural y, como se ha mencionado, puede resultar un tema muy atractivo para debatir con los alumnos italianos.

Son muchos los equipos de fútbol españoles mundialmente conocidos, y es que, al hablar de deporte, el primero en el que se piensa al hacer referencia a España es el fútbol. Con Italia ocurre lo mismo. De hecho, son muchos los jugadores de fútbol españoles que han formado parte de equipos italianos y viceversa. En *Los Serrano*, Diego y sus hijos son aficionados del Real Madrid, y Marcos, el hijo mayor de Diego, juega en el equipo de fútbol

del barrio: el *Club Atlético de Santa Justa C.F.* En el capítulo *La parienta, la cuñada, la suegra y Diego* (T8: E142), Diego, Santiago y Fiti se encuentran haciendo cola en la taquilla del estadio Santiago Bernabéu para comprar entradas para el próximo partido del derbi madrileño (00:06:42 – 00:08:49).

El fútbol I:

1. En esta escena, Diego está comprando entradas para ver un partido de fútbol del derbi madrileño. ¿Sabrías decir cuáles son los equipos que se enfrentan?



La parienta, la cuñada, la suegra y Diego (T8: E142)

2. ¿Qué otros equipos de fútbol de España conoces? Haz una lista de ellos.

Como se ve al final del fragmento, se agotan las entradas para el partido y Diego se molesta porque había prometido llevar a su hijo Curro a verlo, y es que el fútbol, como se ha explicado, se convierte en un gran acontecimiento deportivo, especialmente si se enfrentan dos equipos muy importantes. El derbi madrileño, partido en el que se enfrentan el Real Madrid y el Atlético de Madrid, es uno de los grandes eventos futbolísticos que tiene lugar en España. Sin embargo, el más importante es el conocido como «El clásico», en el que se enfrentan el Real Madrid y el Barça. Cuando tiene lugar este partido, es tanta la expectación que hasta aficionados de otros países del mundo siguen este acontecimiento, y es que, a pesar de los matices económicos y publicitarios que puede llegar a adquirir el fútbol como medio de entretenimiento, la afición y el sentimiento de pertenencia a un equipo son los que valen la pena. La deportividad y el compañerismo siempre son la clave en cualquier deporte, tanto si se practica como si se es un mero espectador. En el mismo capítulo (01:15:35 – 01:17:32), Diego, Fiti y Santiago acuden de nuevo al estadio del Real Madrid momentos antes del comienzo del partido para intentar hacerse con unas entradas en la reventa, sin éxito, y se encuentran con Guille y Curro haciendo cola para ver el partido.

El fútbol II:

3. ¿Cómo es el ambiente que se ve a las puertas del estadio? ¿Es parecido al que se observa en Italia?



La parienta, la cuñada, la suegra y Diego (T8: E142)

4. Como le dice Diego a Curro: «¿Entramos ahí dentro y le damos una buena paliza al Atleti?» ¿Qué otras formas hay de decir esta expresión en español?

3.8. Espectáculos y fiestas

Así como el fútbol se considera más un espectáculo que un deporte, España es un país que, si se presta atención a los estereotipos, destaca por la gran cantidad de espectáculos y fiestas que tienen lugar, algunas de ellas conocidas mundialmente, como las Fallas de Valencia, la Tomatina de Buñol o las fiestas de San Fermín de Pamplona. Durante los días en los que se desarrollan estas fiestas o espectáculos, las calles de las ciudades se llenan de alegría y de turistas de todas partes de España y del mundo que no solo están dispuestas a pasarlo bien, sino también a beber de nuestra cultura y nuestras costumbres.

3.8.1. Los toros

Otro «estereotipo» es el espectáculo de los toros, también muy conocido a nivel global y que, en muchas ocasiones, resulta bastante controvertido, pues se atenta contra el bienestar animal. Por otro lado, se considera un estereotipo porque muchos foráneos tienden a pensar en este evento al hablar de España, cuando en realidad es una actividad que cada vez tiene más posiciones en contra que a favor de su celebración.

En *Los Serrano*, Santi es un gran aficionado de los toros. Cabe recordar, una vez más, que al ser una serie emitida hace más de quince años, aún se presentan referentes culturales que en la actualidad resultan anticuados, aunque todavía existe una minoría que tiene afición

por este evento. En el capítulo *Vente pa mi casa Fiti* (T8: E145), Santi se encuentra con Diego en su taberna viendo los toros en la televisión, acompañado, además, de Guille y Curro (00:00:00 – 00:01:03).

Los toros:

1. **Curro menciona las siguientes expresiones relacionadas con el toreo: «coger el toro por los cuernos», «salir por la puerta grande» y «echar un capote». ¿Sabes qué significan?**



Vente pa mi casa Fiti (T8: E145)

2. **¿Qué opinas de la celebración de las corridas de toros? Coméntalo con tus compañeros**

3.8.2. La Feria de Abril

Otro de los eventos festivos más importantes a nivel nacional es la Feria de Abril⁹. Tiene lugar cada año en Sevilla en el mes de abril, como su nombre indica, y las calles de la ciudad hispalense se llenan de colorido, de música y de la alegría que caracterizan a la cultura andaluza.

La Feria de Abril tuvo su origen en el siglo XIX, por iniciativa de dos concejales que solicitaron la recuperación de las ferias de Sevilla, un permiso que otorgó Alfonso X el Sabio en el año 1254. Se aprobó por el Ayuntamiento de Sevilla en septiembre de 1846 y se inauguró en abril de 1847. En sus orígenes, esta feria era meramente comercial, pero con el paso de los años ha ido adquiriendo los matices festivos que la caracterizan. Comienza con el famoso «Alumbrao» y se extiende durante seis días en los que se puede ver pasear entre las casetas a miles de personas tanto de Sevilla como de distintos lugares con trajes de sevillanos, llenando de color y buen ambiente la ciudad.

⁹Ayuntamiento de Sevilla. (s.f.). *Origen e historia de la Feria de Abril*. En Fiestas de la Ciudad - Feria de Abril. Recuperado el 8 de junio de 2023, de <https://www.sevilla.org/fiestas-de-la-ciudad/feria-de-sevilla/feria-de-abril/origen-e-historia-de-la-feria>

En la última temporada de *Los Serrano* hay un capítulo que muestra, precisamente, el contexto de este evento. Es preciso recordar que Elena, la hermana de Lucía, y sus dos hijos, Luna y Juan, se mudan a la casa de Carmen tras el divorcio de Elena. Vivían en Sevilla y, por lo tanto, Juan no quiere perderse su querida Feria de Abril, por lo que Curro y él se las ingenian para escaparse a la capital hispalense para disfrutar de esta fiesta. Tras su escapada, en el capítulo *Vente pa mi casa Fiti* (T8: E145), Diego, Fiti y Elena se dirigen a Sevilla para buscar a los niños (00:57:46 – 01:01:09).

La Feria de Abril:

3. Observa la siguiente escena y explica cuatro aspectos que te llamen la atención sobre la Feria de Abril.



Vente pa mi casa Fiti (T8: E145)

4. ¿Conocías esta festividad? Busca información sobre ella y compárala con alguna fiesta importante en Italia.

Puesto que los estudiantes son jóvenes adultos, para ellos será muy interesante abordar el tema de las fiestas en España. Al ser de origen italiano, las festividades cristianas no supondrán un choque cultural tan importante, pero resultará interesante introducir algunos aspectos sobre cómo se celebran este tipo de fiestas en nuestro país para compararlos con los de su país de origen, pues algunas festividades, como Semana Santa, poseen unas ligeras diferencias en cuanto a las fechas. Por ejemplo, en España es festiva toda la semana, desde el Domingo de Ramos hasta el Domingo de Resurrección, siendo los días más importantes Jueves Santo y Viernes Santo. Sin embargo, en Italia no hay vacaciones durante esta semana, pero el día siguiente al Domingo de Resurrección, el Lunes de Pascua, es un día festivo para ellos y se considera el más importante de la Semana Santa italiana, conocido como *Pasquetta* o *Lunedì dell'Angelo*.

3.9. Lenguaje corporal

Otro aspecto cultural muy relevante, quizá el que más, es el relativo al lenguaje corporal y la gesticulación. Como se sabe, España es un país que se caracteriza por el constante contacto físico y la cercanía, algo que puede resultar muy extraño e incómodo para los extranjeros que llegan a nuestro país por el motivo que sea. En culturas como la italiana, esto no resulta tan chocante, pues son dos culturas que destacan por la cercanía, aunque siempre existen excepciones.

3.9.1. Culturas de contacto y no contacto

Los etnólogos clasifican las diferentes culturas como «de contacto» y de «no contacto». Los individuos pertenecientes al primer grupo mantienen un contacto físico bastante elevado, no existe una gran distancia interpersonal a la hora de entablar una conversación y se tiende a hablar con un tono de voz más elevado. Así pues, los españoles, otras culturas del sur de Europa, árabes, hispanos, latinos y subsaharianos pertenecen a este tipo de cultura. Sin embargo, culturas como la asiática, británicos o europeos del norte pertenecen al grupo de las culturas de no contacto, por lo que adentrarse en una cultura donde sí se mantiene un contacto más cercano resulta extremadamente incómodo para ellos. También existe otro grupo intermedio, en el que se incluyen países como Francia, Irlanda o la India (Soler-Espiauba 2006: 330).

Cabe destacar que en el periodo de tiempo en el que la pandemia por el COVID-19 tuvo un peso muy grande en la sociedad, las culturas de contacto tuvieron que abstenerse de, precisamente, acercarse a otras personas para evitar contagios, así como de salir de casa y tener relación con el menor número de personas posible. Este tipo de culturas tuvieron que adaptar sus costumbres, algo que no resulta muy sencillo cuando lo común es mantenerse cerca del resto de individuos, y supuso un giro de ciento ochenta grados en las relaciones sociales. Sin embargo, esta situación no resultó tan radical en las culturas de no contacto y, en algunos casos, podía llegar a suponer un alivio. Hoy en día, una vez la pandemia ha pasado a un segundo plano y las costumbres han retomado su forma original, tanto las culturas de contacto como las de no contacto han vuelto a su punto de partida.

En España, lo normal es saludar dando dos besos a ambos lados de la cara, mejilla con mejilla, tanto entre mujeres como entre mujeres y hombres. No se suelen dar dos besos entre hombres, pero sí que es normal que se saluden con un apretón de manos o con un abrazo

acompañado de palmadas en la espalda. Entre miembros de la misma familia, es suficiente con un simple beso en la mejilla o con un abrazo. Como se puede ver, esto cambia en función de la relación que se tenga con las otras personas. Por lo tanto, lo normal es dar dos besos al aire uniendo mejilla con mejilla o un apretón de manos cuando se acaba de conocer a las personas o si no existe una relación muy estrecha, mientras que se suelen dar abrazos o un único beso cuando la relación es más cercana.

En Italia, la forma de saludar es la misma: dos besos o un abrazo, pero solo en el caso de que ya se conozca previamente a las personas o si hay una relación cercana entre ellas. Al conocerse por primera vez, el saludo siempre es un apretón de manos, tanto entre mujeres, como entre hombres, como entre hombres y mujeres. Igualmente, la forma de dar los dos besos es distinta: en España se suele comenzar por el lado derecho, mientras que en Italia se hace por el izquierdo. Esto último es muy importante tenerlo en cuenta, pues se puede dar lugar a momentos un tanto embarazosos si el saludo se realiza entre una persona de origen español y otra de origen italiano.

Como buen reflejo de la cultura española, en *Los Serrano* existen gran cantidad de muestras de saludos. Por ejemplo, en el capítulo *Bienvenido al mundo Serrano* (T8: E141), el momento en el que Elena y su hija Luna llegan por primera vez al barrio de Santa Justa puede servir para mostrar cómo se realiza el acto de saludar en el aula (01:01:27 – 01:02:06). Puesto que no existe una relación consanguínea entre algunos de los personajes y otros se acaban de conocer, se puede ver la diferencia de saludo entre unos y otros.

Los saludos:

1. ¿Cómo se saludan los personajes? ¿Cómo crees que es la relación entre ellos?



Bienvenido al mundo Serrano (T8: E141)

2. ¿Hay diferencias respecto a la forma de saludar en Italia? Explícalas.

Como se explicó en el apartado de la vida cotidiana, la distancia social entre personas mayores y personas más jóvenes es siempre más amplia, tanto en el habla como en el contacto físico. Sin embargo, esto cambia si se trata de un contexto meramente familiar. En el capítulo *Divorcio a la serrana* (T8: E146), Diego y Carmen conversan entre ellos con una distancia interpersonal muy corta, y aunque su relación es muy cercana por los lazos familiares que los unen (yerno y suegra), existe una cierta diferencia de edad, por lo que se puede observar que, pese a la cercanía, Diego tiene un trato más respetuoso con la mujer (00:33:07 – 00:33:48).

Las conversaciones:

- 3. Observa la siguiente escena. ¿Hay algo que te llame la atención en el contexto de esta conversación?**



Divorcio a la serrana (T8: E146)

- 4. ¿Cómo son las conversaciones entre familiares en Italia? ¿Y entre desconocidos? ¿Y entre personas de distintas edades?**

3.9.2. La gesticulación

Como bien se sabe, la cultura española se caracteriza por acompañar el habla con una amplia variedad de gestos. Los gestos ayudan a expresar la información que se quiera dar y también a que los interlocutores puedan comprender mejor a las personas con las que hablan, pues la gesticulación supone un gran apoyo en las conversaciones y ofrece una gran cantidad de información de manera no verbal. Si esto se compara con la cultura italiana, ésta se caracteriza por una mayor afluencia de gestos entre los individuos durante las conversaciones que en la cultura española. Tanto, que en muchas ocasiones se pueden dar contextos comunicativos en los que los italo hablantes se comunican únicamente por gestos. Algunos de estos gestos, por proximidad entre culturas, se parecen mucho a los que se dan en España e incluso pueden significar lo mismo. Sin embargo, un mismo gesto en España puede indicar algo completamente distinto en Italia. Es por ello que se debe cuidar mucho la gesticulación a

la hora de mantener una conversación con hablantes procedentes de otros países. Por ejemplo, el gesto que indica que una persona tiene «mucha cara» o que es un «caradura» se realiza golpeando la parte inferior de la mejilla con la palma de la mano. Sin embargo, en países como Francia, Bélgica, Alemania o incluso en Italia significa «estar aburriéndose» (Soler-Espiauba 2006: 339-340). Otro gesto que también resulta muy curioso y que es digno de estereotipos en Italia es el típico que se realiza uniendo el pulgar y el resto de dedos de la mano y moviendo repetidamente la muñeca. Aparentemente, es un gesto que se emplea para cualquier contexto, pero en realidad sirve para expresar duda en todas sus formas. En España, también se hace uso de este particular gesto, pero en menor medida, y sirve para enfatizar lo que se está diciendo.

En el mismo capítulo *Divorcio a la serrana* (T8: E146), Diego se encuentra en el almacén de su taberna conversando con Santi y Fiti (00:33:49 – 00:35:42). Puesto que el contexto de la conversación es una mezcla entre discusión y advertencias, se observan una serie de gestos que pueden resultar conocidos para los estudiantes. Esta actividad puede ser útil para identificar los gestos y compararlos con los que se realizarían en un contexto similar en su país de origen.

Los gestos:

1. Presta mucha atención a los gestos en esta escena. ¿Se parecen a los que se realizan en Italia? ¿Sabes qué significan?



Divorcio a la serrana (T8: E146)

2. El gesto que hace Diego en la imagen es muy común en Italia. ¿En qué contexto se utiliza? ¿Para qué crees que sirve este gesto en una conversación en España?

Conclusiones y reflexiones finales

La enseñanza de contenidos culturales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas puede ser un aspecto que resulte muy interesante y atractivo para los estudiantes, especialmente si se realiza a través del uso de materiales audiovisuales como pueden ser películas, series de televisión o documentales. Sin embargo, para el docente supone un reto, pues debe cuidar minuciosamente cada detalle, desde la selección del producto en cuestión hasta la preparación de todos los materiales necesarios para poder llevar a cabo la actividad de manera correcta. Se hace especial hincapié en la selección del material audiovisual que se va a reproducir, pues no solo se debe prestar atención a qué aspectos culturales se muestran y cómo aparecen, sino que también se debe tener en cuenta si pueden suponer un choque cultural muy grande o que resulte muy incómodo para los alumnos, pues la pragmática también juega un papel fundamental a la hora de enseñar la cultura de un país.

El objetivo de este tipo de actividades es mostrar, mediante materiales auténticos, aspectos culturales que el alumno no conocía con el fin de acercarlo más a la cultura de la lengua que está aprendiendo, ya que, como se venía explicando en apartados anteriores, es esencial que los estudiantes se sientan atraídos por la cultura meta para poder adquirir de manera aún más eficaz los conocimientos lingüísticos necesarios en la lengua de dicha cultura. La interculturalidad, precisamente, persigue romper las barreras que separan la cultura origen de los alumnos con la que están aprendiendo, que, en general, también suele ser la cultura origen del docente.

Teniendo en cuenta lo anterior, tanto el profesor como los estudiantes deben mostrarse mutuamente abiertos con sus respectivas culturas. Por ello, no son solo los aprendientes los que adquieren la cultura meta, sino que el docente también debe tener unas nociones sobre la cultura de origen de sus alumnos, pues en eso consiste la interculturalidad, en mantener una actitud comprensiva y crítica ante diferentes culturas e inculcar estos mismos valores a los estudiantes con el fin de hacerlos formar parte de la propia del docente desde el respeto, tratando de romper los estereotipos con los que se asocia.

Puesto que en los manuales no se muestran aspectos culturales en profundidad, la elección de materiales audiovisuales puede resultar un acierto en la enseñanza de los mismos en el aula de ELE. Como ya se ha mencionado, en ellos se reflejan muestras reales del habla de la cultura meta y cómo se desarrolla en diferentes contextos de la vida cotidiana. El uso de series de televisión como *Los Serrano* es una buena fórmula para mostrar dichos aspectos

culturales desde una perspectiva familiar y con unos tintes juveniles que puede resultar muy atractivo para estudiantes extranjeros en su etapa universitaria. La escasa recurrencia de esta serie en la enseñanza de español como segunda lengua o lengua extranjera puede resultar novedosa y original por las distintas muestras del lenguaje en diferentes situaciones comunicativas, encuadradas en un contexto histórico más actual y que, probablemente, sea más conocido por los propios alumnos.

A partir de la última temporada de la serie, emitida en el año 2008, se han extraído distintos aspectos culturales que puedan resultar de interés para su aplicación en el aula de ELE, desde la situación familiar a comienzos del siglo XXI hasta la gesticulación, pasando por el sistema educativo, las festividades o las costumbres. La propuesta didáctica se podría elaborar abarcando la ficción en su totalidad, pero el objetivo es mostrar contenidos lo más actuales posibles para que no supongan un choque cultural demasiado grande para los alumnos, por lo que la última temporada ha sido más que suficiente para enseñar todo lo que se debe conocer principalmente sobre la cultura española.

Otro punto a favor en la enseñanza de contenidos culturales en el aula de ELE a través de la serie *Los Serrano*, especialmente si se trata de estudiantes de habla italiana, es que ambas culturas son muy parecidas y no existen tantas barreras o choques culturales entre ellas. Además, la existencia de una adaptación italiana de esta misma serie puede ser muy útil para realizar una comparación entre ambas culturas y cómo se reflejan en cada una de las series desde la perspectiva de los alumnos.

Una desventaja que se puede identificar en el uso de esta serie en el aula es que se refleja una muestra del habla bastante coloquial en muchas ocasiones, por lo que sería ideal que los alumnos tuvieran un nivel B2 o incluso C1 en el MCER para comprender mejor los distintos registros, construcciones e idiomatismos que aparecen.

Así pues, si bien cualquier serie de televisión puede ser válida para la enseñanza de contenidos culturales en ELE, *Los Serrano* puede encontrarse en un término medio en cuestión de registros idóneo para llevarlo al aula y muy llamativo para jóvenes adultos que han vivido la época en la que se desarrolla la trama de la ficción.

Una familia muy peculiar y la historia de un barrio que no son un sueño de Diego Serrano, sino la realidad de la cultura española. Así es *Los Serrano*, una serie que marcó a una generación y una nueva fórmula para enseñar aspectos culturales en ELE/L2.

Referencias bibliográficas

- Ayuntamiento de Sevilla. (s.f.). *Origen e historia de la Feria de Abril*. En Fiestas de la Ciudad - Feria de Abril. Recuperado el 8 de junio de 2023, de <https://www.sevilla.org/fiestas-de-la-ciudad/feria-de-sevilla/feria-de-abril/origen-e-historia-de-la-feria>
- Brandimonte, G. (2004). *El soporte audiovisual en la clase de "ELE": el cine y la televisión*. Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera: actas del XIV Congreso Internacional de ASELE. Burgos, 2003, pp. 870-881. Servicio de Publicaciones.
- Diccionario de la Real Academia Española. (2023). Recuperado de <https://www.DLE.es/>
- Gago, E. (2010). *El desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE*. Analecta Malacitana (AnMal electrónica), (29), 221-239.
- Jiménez Ramírez, Jorge (2019): "Cultura e interculturalidad". En Muñoz-Basols, Javier / Gironzetti, Elisa / Lacorte, Manel (eds.): *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching. Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza de Español L2*. Oxford: Routledge, 243-257.
- López Martínez, L. (2020). *La difusión de la cultura en el aula de ELE a través de las series de televisión*. Nowikow W., López González AM, Pawlikowska M., Baran M., Sobczak W.(red.), *Lingüística hispánica teórica y aplicada. Estudios léxico-gramaticales didácticos y traductológicos*, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź-Kraków 2020;. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Martínez Lafuente, M. (2005). *Integración de lengua y cultura en el aula ELE: hacia un enfoque intercultural*. Biblioteca virtual redELE.
- Mediaset España. (s.f.). *Los Serrano*. En Mitele. Recuperado el 17 de mayo de 2023, de <https://www.mitele.es/series-online/los-serrano/>
- Méndez Guerrero, B. (2017). "Cultura e interculturalidad", en A. M. Cestero Mancera e I. Penedés Martínez: *Manual del profesor de ELE*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones, pp. 1123-1143.

- Moreno, R. M. M., & Atienza Cerezo, E. A. (2016). *Abordar la interculturalidad en el aula desde el desarrollo de la competencia intercultural del profesorado*. marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, (22).
- Moreno García, C. (2005). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. De la consciencia intercultural a la educación intercultural*. Carabela. nº 58, pp. 49-74.
- Soler-Espiauba, D. (2006). *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Editorial ARCO/LIBROS.
- Song, Y. E. R. I. M. (2016). *Aplicación del enfoque cultural del MCER en el aula de ELE*. Monográficos SinoELE, 17: IX Congreso internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, Bangkok, pp. 366-372.